

UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL DE LA AMAZONIA

**FACULTAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y HUMANIDADES
CARRERA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE**



TESIS

**CUENTOS TRADICIONALES AWAJÚN DE LOS ESTUDIANTES EN LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA BILINGÜE N°16741 KUSU KUBAIM EN EL 2014**

PRESENTADA POR:

Bach. César Segundo Giucam Kunkumas

Bach. Elvin Ramos Blas

ASESORADA POR:

➤ **Mg. Lida Maribel Cosme Solano**

**PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN
PRIMARIA BILINGÜE**

YARINACocha – PERÚ

2015

DEDICATORIA

A Rosa, una madre ejemplar que me
inspiro y animo para la conclusión de
la tesis.

Cesar

A mis padres, a Elvin Alexis y a mi
hermano Lucho, por seguir mis pasos y
servirme como inspiración

Elvin

AGRADECIMIENTO

A Dios, por sus bendiciones por hacer realidad este sueño anhelado.

A nuestra alma mater, quien es la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia, por la oportunidad de estudiar y ser profesionales.

A nuestros profesores, durante toda nuestra carrera profesional, porque todos han aportado con un granito de arena a nuestra formación con sus enseñanzas y consejos.

A la Mg. Lida Maribel Cosme Solano, por brindarnos su asesoría.

A los maestros, Mg. Walter Arturo Quispe Cutipa; Lic. Harold Choquetico Apaza a a la Lic.Wendy Nelly Bada Laura; como investigadores con las acertadas y oportunas observaciones que permitieron la culminación del informe de tesis.

Al Centro Poblado de Kusu-Kubaim, en Amazonas, al personal docente y administrativo de la Institución Educativa, por facilitarnos el trabajo de campo.

A la Señora Rosa Kunkumas Magiano; y al Señor Luis Ramos Tarazona, nuestro sincero agradecimiento, quienes nos brindaron su apoyo y poder concluir con éxito el presente trabajo.

INDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
INDICE	iv
INDICE DE TABLAS	vi
INDICE DE FIGURAS.....	vii
INTRODUCCIÓN.....	viii
RESUMEN.....	x
ABSTRACT	xi

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción de la situación problemática	14
1.2. Formulación del problema.....	17
1.2.1. Problema General.....	17
1.2.2. Problemas Específicos	17
1.3. Objetivos de la investigación	17
1.3.1. Objetivo General.....	17
1.3.2. Objetivos Específicos	18
1.4. Justificación del estudio	18
1.5. Limitaciones de la investigación	20

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación.....	22
2.2. Bases teóricas:.....	29
2.3. Definición de términos básicos.....	38
2.4. Variable	39

CAPITULO III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo de Tipo y Nivel de Investigación.....	40
3.2. Método de investigación.....	41

3.2.1. Método general.....	41
3.2.2. Métodos específicos	42
3.3. Diseño de estudio	43
3.4. Población y muestra.....	44
3.4.1. Población.....	44
3.4.2. Muestra.....	44
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	45
3.5.1. Técnicas.	45
3.5.2. Instrumentos	45

CAPITULO IV

Resultados de la Investigación

4.1. Identificación de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún	48
4.2. Traducción de los cuentos de la cultura Awajún al idioma español	71
4.3. Mensaje de los cuentos Awajún, en idioma original y en castellano.	99
CONCLUSIONES.....	113
SUGERENCIAS	115
BIBLIOGRAFÍA	116
ANEXOS	119

INDICE DE TABLAS

Tabla N° 01: Operacionalización de las variables de estudio.....	39
Tabla N° 02: Cálculo de la Confiabilidad	46
Tabla N° 03: Equivalencias del criterio de confiabilidad	47
Tabla N° 04: Validación del juicio de experto	47
Tabla N°05:_Cuento tradicional: El Oso y el Tigre	99
Tabla N°06:_Cuento tradicional: Chijajai, Timantim y Toayo	100
Tabla N°07:_Cuento tradicional: El Ayaymama y el Luna	101
Tabla N°08:_Cuento tradicional: El Picaflor Roba El Fuego.....	102
Tabla N°09:_Cuento tradicional: El Picaflor y el Tatatao.....	103
Tabla N°10:_Cuento tradicional: Katip Enseña a la mujer Awajún a dar la luz	104
Tabla N°11:_Cuento tradicional: Nugkui	104
Tabla N°12:_Cuento tradicional: El Hombre Ocioso.....	105
Tabla N°13:_Cuento tradicional: Waju y El Saltamonte	105
Tabla N°14:_Cuento tradicional: La Polilla, Constructores De Canoas	106
Tabla N°15:_Cuento tradicional: El Cangrejo Gigante	106
Tabla N°16:_Cuento tradicional: El Hombre Tinkishapy la Busqueda de la Resurrección	107
Tabla N°17:_Cuento tradicional:.....	108
Tabla N°18: ¿Qué cuentos de la cultura Awajún conoces?	109
Tabla N°19: Puedes narrar un cuento tradicional Awajún en idioma Awajún.....	110
Tabla N°20: Puedes traducir los cuentos Awajún al idioma español.....	111
Tabla N°21: Conoces el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún	112

INDICE DE FIGURAS

Figura N°1: ¿Qué cuentos de la cultura Awajún conoces?	109
Figura N°2: Puedes narrar un cuento tradicional Awajún en idioma Awajún.....	110
Figura N°3: Puedes traducir los cuentos Awajún al idioma español.....	111
Figura N°4: Conoces el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún	112

INTRODUCCIÓN

La presente tesis es para recibir el título profesional en Educación Primaria Bilingüe.

La investigación nace de la necesidad de ver otras formas de hacer cultura, arte, ciencia, filosofía, así como de visibilizar a las naciones indígenas como el pueblo Awajún y a los cuentos Awajún. Tiene por objetivo Describir los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de la Institución Educativa Bilingüe 16741 kusu kubaim en el 2014. El tipo de investigación por su finalidad es básico, por su profundidad es descriptiva, por su alcance temporal es transversal, por su amplitud es microeducativa, Por sus fuentes, por su carácter, es mixta, por su naturaleza es no experimental, porque se apoyó en la observación de la realidad, por su marco es de campo.

Considerando estos elementos que configuran la estructura de la investigación, se articulan en cuatro capítulos, son:

El Capítulo I, presenta el planteamiento de la investigación, trata sobre el problema de investigación, formulación del problema, objetivos, la justificación y limitaciones de la investigación.

El Capítulo II, contiene el marco teórico, antecedentes de la investigación teorías y las variables.

El Capítulo III, está referida a la metodología, y las precisiones metodológicas: tipo, nivel diseño, carácter. Además las técnicas e instrumentos para la recolección de datos para el procesamiento de la información.

El Capítulo IV, contiene los resultados, la descripción de las variables de estudio y la discusión de resultados.

Finalmente, se plantea conclusiones y recomendaciones, con la finalidad que puedan ser tomados en cuenta en posteriores investigaciones. Y la respectiva bibliografía.

Los autores.

RESUMEN

La presente investigación tuvo como propósito aportar en la preservación de los cuentos de tradición oral del pueblo indígena Awajún y de la sabiduría que estas encierran. Su objetivo consistió en conocer los Cuentos tradicionales de la cultura Awajún de la Institución Educativa Bilingüe 16741 kusu kubaim en el 2014

La investigación es de tipo, por su profundidad es descriptiva, por su alcance temporal es transversal, por su amplitud es microeducativa, por su carácter, es mixta, por su naturaleza es no experimental, por su marco es de campo. Para determinar el tamaño de muestra, de una población de 384 estudiantes por muestreo aleatorio simple para la muestra participaron 192 estudiantes. El diseño utilizado fue el Descriptivo Simple: Muestra – Observación.

La principal conclusión es que los cuentos tradicionales de la Cultura Awajún de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim del centro poblado de Kusu-Kubaim, Distrito de Cenepa, Provincia Condorcanqui, región Amazonas, se caracterizan porque fueron transmitidos por el lenguaje verbal, ninguna narración es considerada fantasiosa, donde el protagonista es la palabra, que tiene la capacidad de trasladar a un espacio especial a los niños, niñas y narradores que deciden compartir su tiempo, que les permite a la vez generar vínculos fuertes entre los que lo vivencian. Transmiten sabiduría de los abuelos, siendo insospechable su antigüedad. Narran la relación del hombre con la naturaleza que para el pueblo Awajún lo son: los astros y los animales del Bosque, los ríos, minerales. Justifican particularidades de algunos hechos y/o sucesos así como el comportamiento de algunos animales, los mismos que sirven de ejemplo cuando se requiere dar una enseñanza. Promueve la reflexión de los actos y/o comportamiento, puesto que toda conducta errónea, siempre es sancionada por un personaje que jamás es mencionado en los cuentos, pero que los niños, niñas lo denominan “Etsa”

Palabras claves

Ancestral, Awajún, cuento tradicionales, lengua Awajún, indígena, oralidad

ABSTRACT

This research was aimed to contribute in preserving the tales of oral tradition of the indigenous people Awajún and wisdom that these contain , teaching painting Awajún the particularities of culture, children of School No. 16741 Bilingual kusu kubaim , in the Lesser Town kusu kubaim Center , District of Cenepa , Condorcanqui Province , Amazonas Region . Its objective consisted in knowing Knowing and Folk Tales of the Awajún culture of School Bilingual kusu 16741 kubaim in 2014

Basic research is of descriptive type and level, because it investigated the facts or phenomena as they were in reality. To determine the sample size required for research, probability sampling was used because it interviewed a sample of students that tell traditional tales Awajún culture. The design used was the Simple Description: Sign – Observation.

The main conclusion is that traditional tales Awajún Culture of School Bilingual No. 16741 Kusu - Kubaim the center town of Kusu - Kubaim , District of Cenepa , Province Condorcanqui , Amazonas region , are characterized were transmitted by verbal language no narration is considered fanciful , so in the consciousness of all the narrators are real, where the protagonist is the word, which has the ability to move the children and storytellers who decide to share their time to a special place , allowing them to simultaneously generate strong links between those who vivencian. Transmitted wisdom of grandparents , their age being above suspicion . They narrate the relationship between man and nature for people Awajún are: the stars and the forest animals, rivers, minerals. Particularities justify some facts and / or events and the behavior of some animals, they Exemplary when required enseñanza. Promueve give a reflection of actions and / or behavior, because any misconduct, is always punished by a character who is never mentioned in the stories, but the children call it “Etsa”

Keywords:

Ancestral, Awajún, traditional tale, language Awajún, indigenous, oral

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción de la situación problemática

Si queremos hacer énfasis los derechos de la madre tierra y manifestarnos en la defensa de la dignidad humana, la diversidad es considerada como una oportunidad. Pero si se hace énfasis en las bondades del capitalismo, la polarización económica y se justifica la explotación excesiva de los “recursos naturales”, la diversidad es considerada un obstáculo. Las diferentes naciones indígenas que se encuentran en la amazonia no gozan de reconocimiento, y menos hacen uso de sus derechos básicos como la salud, que al 2015 más del 75% las estadísticas desnudaron que los niños de las comunidades indígenas y los que habitan la frontera tienen desnutrición crónica.

La Educacion intercultural bilingüe de calidad, todavía es un sueño, esta lejos de ser coherente y pertinente, y si nos referimos a los cuentos, al valor de las palabras que supieron sobrevivir de generación tras generación, palabras que al narrarse se percibe también la sabiduría del pueblo Awajún, sabiduría, que la educación formal oficial no contempla, una educación que negando la tradición oral niega también la continuidad de la lengua, del bilingüismo, es incoherente que desde las instituciones educativas no se narren cuentos considerando las particularidades culturales de los niños y niñas alejándolos de sus padres, de su tierra, de sus ancestros.

La tradición oral es la técnica ancestral que permite conocer tan valiosísimas culturas como la cultura Awajún, entre ellos los cuentos con enseñanzas que muchas veces dibuja los hábitos de la cultura que lo vive, o en su defecto una educación que no revalora la palabra, por ende la lectura.

Los cuentos, que llegan hasta nosotros a través de la técnica ancestral de la oralidad son narraciones que no tienen nada que ver con una educación memorista, competitiva por no decir egoísta, los cuentos ayudan a comprender y conocer la vida misma, de todos los pueblos con el que el ser humano interactúa, es una actividad que alimenta intelectual, cognitiva y emocionalmente al que lo relata y al que lo escucha.

Los cuentos ancestrales fortalecen el bilingüismo así como la sensibilidad, la identidad y la autoestima, permite un mejor aprendizaje puesto que aprenden a escuchar con atención y a ser pacientes, fomentan la sana interacción, comprensión y capacidad de ponerse en lugar del otro, transmiten valores como la constancia, la amistad, la modestia, la honestidad, la lealtad, enseñan a identificar sus patrones culturales y las de otros, así como la identificación de las emociones como el miedo, el amor, la frustración, la ira, la envidia o el deseo.

El que escucha una narración se identifica con personajes y situaciones de los cuentos, lo cual le ayuda a afrontar retos y miedos con una visión más amplia, cuentos que si formaran parte desde temprana edad, se fortalecería una educación intercultural bilingüe, con actividades pedagógicas en las que se puedan vivenciar aquellos ritos ancestrales, con la participación de los ancianos a las aulas a narrar cuentos, puesto que se atesoran en la conciencia de los niños, con la colaboración de los padres, así la tradición oral es en potencia una oportunidad para generar sanos vínculos y valiosas enseñanzas.

El pueblo awajún, cuya lengua se denomina con el mismo nombre, forma parte de la familia lingüística jíbaro. Este pueblo ha sido conocido también con la denominación aguaruna, palabra quechua que, adaptada a la lengua

indígena, es awajún. Este pueblo se ubica principalmente en algunas provincias de los departamentos de Loreto y Amazonas y en la parte norte de los departamentos de San Martín y Cajamarca. Según el INEI, para el año 2007, la población de las comunidades autoidentificadas como awajún se estimaba en 55,366 personas, siendo este pueblo el segundo más numeroso de la Amazonía peruana, después del pueblo asháninka.

Los profesionales que conservan cual tesoro la enseñanza de sus ancestros indígenas que por el tan solo hecho de serlo visten su rostro de amor y orgullo por la cultura que los acogió quienes muestran sensibilidad y respeto por otras culturas, y deciden profundizar en el estudio de su cultura que a fuerza de lucha convierten de un pueblo discriminado, y poco explorado a uno con un potencial y particularidades excepcionales.

En este contexto en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia, desde la carrera de Educación Primaria bilingüe con enfoque intercultural, tiene entre sus principales misiones, el estudio de diferentes culturas de la Amazonía y en cumplimiento a sus fines, esta tesis tiene como propósito además de evidenciar a la misma cultura, la preservación de la tradición oral y la identidad Awajún a través de los cuentos, y aportar con ello el fortalecimiento de la diversidad con profundas particularidades que una cultura encierra pero como esta es muy compleja en espacio, tiempo y profundidad, estudiaremos los cuentos ancestrales de la Cultura Awajún de los estudiantes

A pesar de las condiciones que se encuentran los pueblos indígenas, aun se pueden ver algunas prácticas culturales ancestrales así como algunos cuentos tradicionales, como lo viene practicando el pueblo Awajún, que a través del tiempo supo atesorar esta reliquia oral, como son los cuentos tradicionales. Este pueblo ancestral, dibuja las riveras del río Cenepa, están ubicados en la Región Amazonas, Departamento de Amazonas, Provincia de José Condorcanqui, Centro poblado kusu kubaim en la Institución educativa Bilingüe 16741

La presente investigación dio respuesta a la siguiente interrogante:

1.2. Formulación del problema

1.2.1. Problema General

¿Cuáles son los cuentos tradicionales de la cultura Awajún en la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014?

1.2.2. Problemas Específicos

¿Qué cuentos tradicionales de la cultura Awajún refieren los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014?

¿Cómo es la traducción de los relatos, tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014?

¿Cuál es el mensaje de los Cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014?

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivo General

Describir los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014

1.3.2. Objetivos Específicos

Identificar los Cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014

Traducir al español los Cuentos Tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014

Describir el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014

1.4. Justificación del estudio

La presente investigación se justifica según en la percepción de Cierra (2005) en los siguientes aspectos:

1.4.1. Justificación Teórica

El presente trabajo se justifica porque ante el desconocimiento y vacío de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún, le presente brindo información sobre los cuentos Awajún en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim, lugar donde se dio la investigación. Las conclusiones de la presente investigación, sirve de referencia a futuros investigadores y maestros bilingües para fortalecer la oralidad con respecto los cuentos tradicionales de la cultura Awajún.

1.4.2. Justificación Práctica

La investigación sirvió, primero para compenetrar a los investigadores con su cultura y con un Pueblo Indígena como lo es el Pueblo Awajún. Segundo, para rescatar y revalorar un conocimiento ancestral de un pueblo indígena, los cuentos tradicionales de la cultura Awajún. Asimismo los

resultados son difundidos en la institución educativa, y en otras instituciones bilingües.

1.4.3. Justificación Metodológica

La investigación es metodológica porque la técnica y el instrumento diseñado y elaborado sirvió para esta y futuras investigaciones en el acopio de la información, los cuentos Awajún en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim.

1.4.4. Justificación Legal

Según el Reglamento para la elaboración y sustentación de tesis se sustenta en las siguientes normas vigentes:

1. La Constitución política en su, Art. 02 señala: La educación como derechos inalienables e intangibles del ser humano. Por otro lado es derecho de toda persona vivir en un ambiente adecuado para tener paz y tranquilidad; Art. N° 13 señala: «La Educación tiene como fin el desarrollo integral de la personalidad. El Estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza».
2. Ley Universitaria N° 30220
3. Ley General de Educación Ley N° 28044. Que en el Artículo 3° indica que la educación es un derecho fundamental de la persona y de la sociedad. El Estado garantiza el ejercicio del derecho a una educación integral y de calidad para todos y la universalización de la Educación Básica. La sociedad tiene la responsabilidad de contribuir a la educación y el derecho a participar en su desarrollo.
4. D.L. N°20735-. Decreto ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.
5. Ley N° 27818 - 23/07/2002. Educación Bilingüe Intercultural. que en su artículo 1° señala que El estado reconoce la diversidad cultural peruana como un valor y fomenta la educación bilingüe intercultural en las regiones donde habitan los pueblos indígenas. Y en su artículo 3° indica que hay que desarrollar desde su visión valores y conocimiento tradicional

6. Proyecto Educativo Nacional al 2021.
7. Ley del SINEACE N° 28740.
8. Ley de Creación de la UNIA N° 27250
9. Convenio 169 de la OIT
10. Estatuto de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía.

1.4.5. Justificación Científica

La presente investigación empleó el método científico universal, apoyado en uno de los principios del método científico: la observación. Y se justifica porque la presente sistematizo los conocimientos sobre los Cuentos Awajún de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado de kusu kubaim- 2014.

1.5. Limitaciones de la investigación

- 1.5.1. Limitación teórica.** Escasa información en las bibliotecas sobre Cuentos de la cultura Awajún. Dentro y fuera de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim, no se encontraron textos sobre cuentos del pueblo Awajún.
- 1.5.2. Limitación temporal.** El factor tiempo se refiere a que todo el proceso de la investigación se desarrolló solo en el último trimestre del 2014.
- 1.5.3. Limitación metodológica.** La subjetividad que se dio al interpretar los datos obtenidos de la investigación, siendo muy complejo la forma de pensar del ser humano, ya que está sujeto al factor socio cultural.
- 1.5.4. Limitación de recursos.** Una de las limitaciones de mayor consideración fue el factor económico, para la permanencia y sobrevivencia de los investigadores en el Centro Poblado kusu kubaim, transporte, por lo que el trabajo de investigación fue autofinanciado en su totalidad.

- 1.5.5. Limitación de diseño.** El diseño utilizado fue el descriptivo – simple: Muestra – Observación, el cual solo consiste en diagnosticar y/o describir la variable.
- 1.5.6. Limitación de muestra.** La investigación se desarrolló solo con 92 niños y niñas de la institución educativa N°16741 del nivel bilingüe del Centro Poblado de kusu kubaim del Distrito del Cenepa, Provincia Condorcanqui, de la región Amazonas.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación.

Se visitó distintas Bibliotecas, Nacionales y regionales en Amazonas y por último el internet, para investigar antecedentes sobre el tema que estamos investigando, a continuación mencionamos.

1.1.1. A nivel Internacional

1. Taish, (2001), presento la investigación *Pedagogía Ancestral Awajún: La elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de nuevo Israel y nuevo Jerusalén* para la obtención del título de magister en Educación Intercultural Bilingüe, con la mención en Planificación y Gestión. Llegó a la siguiente conclusión: En las comunidades de Nuevo Israel y Nuevo Jerusalén, la actividad textil no es una práctica normal y cotidiana, las personas que saben han dejado de elaborarlas y también se ha dejado de usarlas, ya que en la actualidad el tejido fue reemplazado con los productos industrializados.

Los maestros tejedores aún mantienen en sus memorias, los conocimientos con respecto al cultivo, hilado y teñido del algodón pero ya no lo practican. Lo observado con respecto al tejido de cinta en estas

comunidades, fue a raíz de la programación de talleres de tejido donde las personas de estas comunidades que saben, realizaron la actividad para enseñar a un grupo de niños con el objetivo de observar las formas de enseñanza y aprendizaje propias del pueblo Awajún.

2. Calderón (2013), presento la investigación: *Hacia una radiografía de los pueblos awajún y wampis del Alto Marañón, Amazonas* investigación y publicación que se realizó en el marco del Proyecto de Conservación de Bosques Comunitarios por encargo del Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear de la República Federal de Alemania. Llego a la siguiente conclusión: La consistencia interna del sistema cosmogónico se basa en su peculiar forma de conceptualizar el poder/saber, poder que está íntimamente relacionado con la diversidad y la riqueza epistemológica que configura su global sabiduría/palabra/acto. En este sentido, *sabiduría es poder y poder es sabiduría*, por ello están estrechamente interconectados y, a la vez, en ciertos contextos son idénticos.

De manera semejante, para los awajún y wampis pensar bien es actuar bien. En su cosmovisión no hay mucho lugar para separar conocimiento y práctica entre ortodoxia y ortopraxis. Al hombre *que posee poder o que tiene poderío* se le conoce como *kakáram*. Este poder se manifiesta fundamentalmente en el hecho de ser *chichámtin*, es decir *poseedor del discurso acción*. La referencia a este tipo de forma oral es la posibilidad de transmitir *mensajes performativos*, donde la palabra y el movimiento del cuerpo cumplen una función orientadora para hacer comprensible cualquier información.

3. Overall (2013) presento la investigación: *Interacción de la Cultura y Gramática: El Ejemplo de Awajún*. La Trobe University. Llego a la siguiente conclusión: Hasta recién, la lengua awajún formó parte de una

cultura oral. Una gran base de datos culturales se encuentra codificado en los mitos, leyendas, historias orales y cantos de los awajún. Hoy en día, este conocimiento tradicional está en peligro de perderse, aun si la lengua permanezca vital, como la vida tradicional ya está desapareciéndose poco a poco oral. Según un análisis de Guallart (1990), este cuento mantendría la memoria de ataques de los moche contra los ancestros de los awajún. Iconografía mochica representa caza con redes, matanza de “salvajes” calatos, y guerra con porras. La red invisible: tejer es una tecnología que proviene de la costa y sierra – la red mágica puede ser una representación de una tecnología mochica superior a la de los awajún.

En el cuento, los animales selváticos ayudaron en la exterminación de los Iwa. Se puede interpretar esta situación como una representación metafórica, que los invasores moche por fin fracasaron por no poder adaptarse al ambiente selvático. La literatura oral es de sumamente importancia, y es ligada estrechamente a la lengua.

4. Castillo (2008), presento la investigación: *Grado de Conservación de los Cuentos orales tradicionales en Mapuches residentes En Tres Comunas De Santiago De Chile* Universidad de Chile. Facultad de Filosofía Y Humanidades. Llegó a la siguiente conclusión: En la ciudad de Santiago los Cuentos mapuches continúan transmitiéndose oralmente, de generación en generación, y forman parte de la “visión de mundo” de quienes los conservan. Es importante señalar, también, que todavía se narran con el propósito de entretener y educar al auditorio, sobre todo juvenil. Según se pudo observar, los Cuentos mapuches -en contextos ciudadanos- se entregan también la noche, cuando la comunidad se reúne a festejar acontecimientos importantes, tales como winoltripantu (año nuevo mapuche), ngillatun (rogativa) y celebraciones que tienden al esparcimiento.

Durante la etapa de recolección de Cuentos fue posible obtener alrededor de veintiuno textos tradicionales mapuches (entre ellos tres rogativas breves). Solo tres epew y las rogativas fueron narrados completamente en

mapudungun. Esto demuestra que no todos los informantes poseían competencia en la lengua indígena.

Es de suma relevancia continuar rescatando aquellos Cuentos orales que aún permanecen en la memoria de algunos indígenas, pues, de una u otra manera, se estaría preservando no solo su identidad, sino también su cultura, tantas veces despreciada. No debemos permitir que aquellas palabras que la memoria colectiva guarda se diluyan con el viento, con el canto de los pájaros nativos, con los ecos de la imponente cordillera en el vasto Universo; debemos enmendar el gran dolor y sufrimiento que ha tenido que padecer el pueblo mapuche: primero con la supuesta “Evangelización”; luego, con la mal llamada “Pacificación de la Araucanía” para terminar, en el presente, sobreviviendo en mínimas “reducciones”, o definitivamente desarraigados de su “mapu”.

5. Morote (2008), presento la investigación: *El cuento de tradición oral y el cuento literario: de la narración a la lectura*. Universidad de Valencia. Llegó a la siguiente conclusión: Los Awajún de tradición oral y los Awajún literarios son un medio excelente, no sólo de transmisión, sino de afirmación cultural y pueden servir de base para erradicar actitudes racistas y potenciar valores positivos. El cuento tiene sus fuentes en la vida, por lo que sirve para aproximar a los niños de la Educación Primaria a los problemas y actitudes del mundo de los adultos, para que posteriormente reflexionen sobre ello. El cuento contribuye a fomentar el saber escuchar a las personas mayores que aún tienen mucho que contar, pues llevan con ellos su propio pasado y escucharlos es como si leyéramos libros.

Los Awajún narrados o leídos en voz alta crean vínculos de afectividad, que contribuyen a la felicidad personal de los receptores y que, desde el punto de vista psicológico, pueden ayudar a formar personalidades equilibradas. El cuento permanece siempre, de ahí la importancia de los recuerdos infantiles en torno a los primeros Awajún

escuchados o leídos de los que dice Soledad Puértolas que llevan«... el germen de algo y cuando acaba no se acaba, está destinado a permanecer, a volver a ser contado, a ser inmortal.

6. Forero (2010), presento la investigación: *Los Awajún de tradición oral como mecanismo de transmisión de saberes ancestrales relacionados con la naturaleza, en comunidades de la microcuenca del río Chimborazo*. Programa Bio Andes financiado por la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación, COSUDE- Llegó a la siguiente conclusión: En esta investigación se creó firmemente que el no uso o el poco uso de la escritura por parte de comunidades o sociedades, en ningún caso representa o puede ser visto como sinónimo de un bajo nivel de generación de saberes y conocimientos. Lo que nos muestra es que hay diversas formas de transmitir los conocimientos y saberes ancestrales de una generación a otra, así como diversas formas de aprender y de enseñar. Por lo tanto, en esta investigación se creó profundamente que todas esas diversas formas de conocimiento son perfectamente válidas, tanto las unas como las otras.

Los Awajún de tradición oral SI son herramientas de transmisión de los conocimientos y saberes ancestrales, contruidos colectivamente, que una comunidad o sociedad considera esenciales para la vida. Estos Awajún tienen un alto contenido pedagógico. Son como “una escuela para la vida”, en la que dialogan diversos saberes. Estos Awajún, juegan un rol muy importantes en la identidad de un pueblo y en su cultura, además de tender lazos para la cohesión de la comunidad, permitiendo tanto a individuos como a colectividades, ir trabajando aquellas cosas que necesitan para vivir mejor.

7. Salazar (2010), presento la investigación: *Diseño de situaciones didácticas en la utilización del cuento infantil para el desarrollo de la*

competencia del lenguaje oral en preescolar. Universidad pedagógica Nacional. Llegó a la siguiente conclusión: Que el diseño de situaciones didácticas mediante el cuento infantil como estrategia didáctica favorece la utilización de herramientas para pensar y comunicarse de manera clara, coherente y sencilla entre cuales se encuentran el dominio y desarrollo de la habilidad de escucha ,como primer indicador insustituible del lenguaje oral, así como: hablar , dialogar y conversar en su lengua materna en fin utilizar el lenguaje como una herramienta de comunicación y dirección de la acción cognitiva del pensamiento, ya que pensar engloba una gran cantidad de actos mentales: creer, estimar, opinar, juzgar, valorar, considerar, calcular, inventar, recordar, etc. pero también está en relación con la expresión.

Lo anterior género en el alumno la adquisición de aprendizaje significativo y el desarrollo de la competencia del lenguaje oral ya que permitió en los niños avances esperados en relación a las diferentes formas de comunicación, socialización y aprendizaje en lo que pueden y deben de aprender, constituyendo las bases idóneas para dar continuidad al desarrollo de competencias en los grados subsiguientes.

1.1.2. A nivel Nacional

1. Teran (2003), presento la investigación: *Lo Misti análisis e interpretación de dos narraciones orales Acomainas* de la UNMSM. Llegó a la siguiente conclusión: El sector socio cultural Acomaino, denominado Misti, está marcado por la biculturalidad, sobre la base de una doble tradición: la occidental en sus manifestaciones española, sobre todo, caracterizada por las formas de pensamiento basadas en la escritura) y la andina quechua (las etnias caracterizadas, por las formas de pensamiento basadas en la oralidad), que alimenta la memoria colectiva e integran un imaginario colectivo.

La función cuentística de entretenimiento y enseñanza que pueden tener, no anula la función tradicional de explicar el mundo, propia de los mitos. El cuento es una construcción cultural, destinada a ser conservada en el grupo, puesto que cumple la función de endoculturar a los miembros del mismo, al ser portador de una explicación del mundo de acuerdo. (MVPR del sector en mención).

2. Cazón (2006), presento la investigación: *Producción de textos escritos en quechua como L1* de la Universidad Mayor de San Simón llegó a la conclusión: El aula constituye un pequeño taller de expresión oral, escrita simbólica y objetiva de la realidad cotidiana. El aula como espacio físico de intervenciones orales y escritas entre los actores por su amplitud, brinda las comodidades para la organización del mobiliario, los recursos didácticos y otros medios instruccionales y el desplazamiento de las maestras. Por sus ventanas amplias permite suficiente ventilación e iluminación, pese a la frigidez que se siente a primeras horas de la mañana por la construcción de materiales sólidos descritos.

Como espacio sociocultural reúne las condiciones favorables para las prácticas pedagógicas. Las paredes se encuentran textuadas con materiales didácticos elaborado con los niños como: cuadros didácticos, papelógrafos, afiches, diseño de proyectos, diferente tipo de texto de quechua que sirven de prototipo en la producción escrita. El conjunto de materiales presentan un ambiente letrado o “aula textuada” y son empleados por los alumnos y profesoras como medios para facilitar los aprendizajes en una determinada actividad

3. Montoya (2011) en su libro sobre *La tradición oral latinoamericana*. Llegó a la conclusión: La tradición oral latinoamericana, desde su pasado milenario, tuvo innumerables Iriartes, Esopos y Samaniegos que, aun sin saber leer ni escribir, transmitieron las fábulas de generación en generación y de boca en

boca, hasta cuando aparecieron los compiladores de la colonia y la república, quienes, gracias al buen manejo de la pluma y el tintero, perpetuaron la memoria colectiva en las páginas de los libros impresos, pasando así de la oralidad a la escritura y salvando una rica tradición popular que, de otro modo, pudo haber sucumbido en el tiempo y el olvido.

Los mitos, al igual que las fábulas y leyendas, fueron llevados por los pueblos primitivos en sus procesos migratorios y transmitidos de generación en generación. El mito no sólo enseña las costumbres de los ancestros, sino también representa la escala de valores existentes en una cultura.

4. Pisco (2010) presentaron la investigación *La Expresión Oral del Pueblo Shipibo a través del Cuento, Mitos, Leyendas y Creencias y su Aplicación en la Institución Educativa N° 64508-B De Santa Isabel de Bahuanisho* Instituto Superior Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha. Llegó a la siguiente conclusión: Los docentes bilingües, se reservan sus energías y prefieren no escribir en idioma shipibo, afirmando que escribir en shipibo, traducir del shipibo al castellano y viceversa es muy difícil. Los cuentos, mitos, creencias y costumbres, debe constituir material escrito de lectura amena y entretenida, poseer contenidos relacionados con numerosos asuntos o contenidos del programa Curricular Diversificado a la Educación Bilingüe Intercultural y pueden ser como temas motivadores para tratar cualquier tema del área curricular.

Se hizo una descripción acerca de los cuentos, mitos, leyendas y costumbres. Se recopiló cuentos, mitos, leyendas y costumbres por la información de los comuneros. A través de la lectura de los cuentos regionales shipibo, se logrará aprendizajes significativos. El uso adecuado escrito, en el idioma shipibo en la parte escrita, todavía no se ha logrado. Nos falta capacitarnos en la gramática shipiba.

2.2. Bases teóricas:

Sera abordado en dos partes, primero sobre teorías, y segundo en enfoques.

2.2.1. Costumbres ancestrales:

Cuetía (2000) define a las costumbres ancestrales aclarando que es algo inherente a cada cultura puesto que en los diferentes pueblos existen muchas creencias, rituales y mitos. Cada una de ellas tiene sus distintas formas de interpretar sueños, señas, hacer rituales y también sobre la música autóctona. Asimismo, para la conservación de estas tradiciones aclara que sería importante que en las emisoras comunitarias se tuviera en cuenta un espacio para profundizar en estos temas. También que los médicos tradicionales dieran charlas sobre la armonización y como utilizar las plantas medicinales “hacer remedios caseros”.

2.2.2. Tradición oral:

Espino (2010) define la tradición oral como una sucesión de un relato que se incluye en la vida de una colectividad con permanencia, que se transmite de generación en generación, de voz a voz, que pasa por la marca del tiempo y la presencia de generaciones. Esto nos lleva una observación importante no toda manifestación de oralidad forma parte de la tradición. Solo aquellas que son transmitidas a lo largo del tiempo y de voz a voz, constituyen la tradición oral.

Se trata de una estructura comunicativa que corresponde a formas tradicionales de transmisión del imaginario y memoria colectiva es decir, tipos de textos que se dicen en una determinada comunidad cultural, que los conoce y los tiene en su memoria. Estos Cuentos no son estáticos, todo lo contrario, sugiere una densa episódica de la que, eventualmente, se podría rastrear en su propia historia lo que va dejando y lo que va incorporando a lo largo del tiempo, no existe el texto puro, autóctono, original.

En todo caso, cada versión es la tradición oral de un momento de un tiempo de la historia, no al revés. En la literatura oral se nos narra una historia que está en la memoria colectiva, se revitaliza cuando esta tiene oportunidad de volverse a contar y se produce con la innegable huella de la creatividad de quien la ejecuta una serie de conjuntos de discursos o textos verbales (multimediales) que hacen parte del patrimonio cultural de un pueblo y son transmitidos de una generación a otra; son considerados así en la memoria.

Vansina (1985) define la tradición oral como mensajes verbales que reportan conocimientos del pasado al momento presente, se especifica que el mensaje debe ser declaraciones orales habladas, cantadas o expresadas en instrumentos musicales solamente. Él señala que Nuestra definición es una definición de trabajo para el uso de los historiadores. Sociólogos, lingüistas o estudiosos de las artes verbales proponer su propia visión, por ejemplo, la sociología, hace hincapié en el conocimiento común. En la lingüística, las características que distinguen a la lengua de diálogo común (los lingüistas), y en las características de las artes verbales de forma y contenido que definen el arte (folcloristas)."

Ki-Zerbo (1990) define a la tradición oral como un testimonio transmitido oralmente de una generación a otra. Sus especiales características son que es verbal y la manera en que se transmite.

Jones (2002) define a la tradición oral, a la forma de transmitir desde tiempos anteriores a la escritura, la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de Cuentos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, Awajún, etc. Se transmite de padres a hijos, de generación a generación, llegando hasta nuestros días, y tiene como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a

través de los tiempos. Dependiendo del contexto los Cuentos pueden ser antropomórficos, teogónico, escatológicos.

Desde épocas remotas en el que el hombre comenzó a comunicarse a través del habla, la oralidad ha sido fuente de trasmisión de conocimientos, al ser el medio de comunicación más rápido, fácil y utilizado. Esta forma de transmisión suele distorsionar los hechos con el paso de los años, por lo que estos Cuentos sufren variaciones en las maneras de contarse, perdiendo a veces su sentido inicial.

La tradición oral fuente de gran información para el conocimiento de la historia y costumbres de gran valor frente a los que han defendido la historiografía como único método fiable de conocimiento de la historia y de la vida.

La cultura oral y la tradición oral son material cultural y las tradiciones se transmiten oralmente de una generación a otra. Los mensajes o los testimonios son transmitidos verbalmente a través del habla o la canción y pueden tomar la forma, por ejemplo, de Awajún populares, refranes, romances, canciones o cantos. De esta manera, es posible que una sociedad pueda transmitir la historia oral, la literatura oral, la ley oral y otros conocimientos a través de generaciones sin un sistema de escritura.

2.2.3. Cuentos

Pérez (2010), define a los Cuentos son un tipo de enunciado y conjunto de procedimientos que hacen que un relato o una serie de hechos, verdaderos o falsos, sucedan dentro de un espacio temporal y estén narrados de una manera específica, ya sea por un narrador externo omnisciente y aparentemente objetivo, por un narrador en primera persona que se compromete con lo que está narrando y hace que la narración sea más subjetiva, o por un personaje lógicamente creado por el autor pero que da la sensación de intriga y ambigüedad en lo narrado.

2.2.3.1. Cuentos populares o tradicionales:

(Gil, 1982). Los cuentos populares son relatos de tradición oral, en prosa, preferentemente cortos, que narran sucesos ficticios y que varían continuamente. El origen de los cuentos y las analogías existentes entre cuentos de culturas muy distintas y distantes, también siguen siendo problemas sin resolver. Para los alumnos extremeños, sin embargo, la extensión geográfica de los cuentos puede resultar muy importante desde el punto de vista didáctico, pues puede ayudarles a distinguir las diferentes variedades del español y del habla extremeña. Lo que resulta claro es que los cuentos siguen hoy vivos en la tradición oral, y este hecho presupone que siguen desempeñando alguna función en la sociedad. La función más importante parece ser la de entretener a niños y/o adultos; pero, a la vez, continúan “conservando el carácter de transmisores de cultura, que fue su razón primera de existir” Así, el cuento promueve diversos mensajes sobre la sociedad, la familia, la justicia, etc.

Dado que los cuentos populares presentan una extraordinaria variedad, la única forma de poder estudiarlos es ordenarlos previamente, agrupándolos por elementos comunes.

Chertudi (2003) se refiere al cuento tradicional como una narración breve, de autor anónimo, que refiere acontecimientos ficticios. Pero, además, por pertenecer a la tradición oral el cuento tradicional perdura a través de variantes. Es decir, cada vez que se relata un cuento en forma oral o escrita, se produce una versión de él, diferente de otra anterior. En el cuento tradicional hay diferentes versiones, es decir que al transmitirse oralmente y de boca en boca, se cuentan diferentes versiones.

La estudiosa Susana Chertudi llama *variante* a la "relación integrada por una secuencia de elementos comunes a una serie de versiones, las cuales se parecen más entre sí que a las de las otras series". Una variante puede ser entonces el cambio de un elemento (un animal, un personaje, un modelo dialógico, un paisaje, etc.) por otro, sin que se modifique el tema o el sentido del texto. Por ejemplo, si en una fábula el animal traidor es el escorpión, que, por su naturaleza, no puede dejar de comportarse cruelmente con la rana, (el animal traicionado), en otra versión, el que cumple la función de la naturaleza traidora puede ser la víbora, y el engañado el hombre; o también, se puede encontrar un refrán que sintetiza el mismo contenido, aunque los protagonistas sean otros.

La necesidad de conservación del tema - aunque quizá en algunos casos con ligeras variaciones - responde a la misma finalidad del cuento que, si bien es proporcionar diversión y placer, también tiene una función didáctica: enseñar y transmitir las reglas de conducta y morales de la sociedad.

2.2.3.2. Características del cuento tradicional

- A. **Los personajes de los cuentos realizan acciones parecidas:** salir de casa, superar pruebas y son esquemáticos. Agresor (malvado): bruja, madrastra, ogro, dragón; Donante (personaje mágico)): el hada, el duende, Los héroes: el príncipe, la princesa.
- B. **Predilección por los números 3 y 7:** tres hijas, tres cerditos.
- C. **Se repiten estas acciones:** Prohibición- desobediencia (Caperucita) Interrogación - información (espejito, espejito...) (Combate – victoria) (Persecución – socorro) abundan las repeticiones y las escenas simétricas (el soplido del lobo en el cuento de los cerditos).

2.2.3.3. Secuencias del cuento tradicional

- A. **La situación inicial:** Empiezan los cuentos con los indicadores de tiempo y lugar (Érase una vez, había).
- B. **Las pruebas:** El personaje principal debe superar una serie de obstáculos. En este bloque entran en juego las preguntas.
- C. **Las ayudas:** El personaje principal recibe la ayuda real o mágica de otros personajes. Con ellas consigue superar las pruebas.
- D. **El desenlace:** El protagonista logra su objetivo. El final siempre es cerrado y feliz. Normalmente se produce un cambio de "status", es decir, de categoría social (el mendigo se convierte en rico, la criada en señora)

2.2.4. Nación Indígena Awajún

Regan (2007). El pueblo awajún, cuya lengua se denomina con el mismo nombre, forma parte de la familia lingüística jíbaro. Este pueblo ha sido conocido también con la denominación aguaruna, palabra quechua que, adaptada a la lengua indígena, es awajún.

Este pueblo se ubica principalmente en algunas provincias de los departamentos de Loreto y Amazonas y en la parte norte de los departamentos de San Martín y Cajamarca. Según el INEI, para el año 2007, la población de las comunidades autoidentificadas como awajún se estimaba en 55,366 personas, siendo este pueblo el segundo más numeroso de la Amazonía peruana, después del pueblo asháninka.

Las evidencias de la presencia del pueblo awajún se remonta a épocas preincas en el periodo de esplendor de la cultura mochica. La historia de este pueblo presenta similitudes con la historia de los denominados jíbaros, caracterizada por la resistencia a la colonización española. La referencia temporal más cercana del pueblo awajún se relaciona a los sucesos de Bagua, acaecidos en el año 2009.

Brown (1984) Los awajún tienen una fuerte autoidentificación étnica, lo que les permite una mayor cohesión social interna para asentar su posición frente a influencias externas. La presencia política y organizativa de los awajún se empieza a evidenciar a fines de la década de 1970, cuando se impulsa la creación de organizaciones como el Consejo Aguaruna Huambisa (CAH), la Organización Central de Comunidades Aguaruna del Alto Marañón (OCCAAM), entre otras; algunas de las cuales servirán de modelo para la organización de otros pueblos indígenas

2.2.5. Enfoques

Enfoque Cultural.

Ainsa F. (1997) menciona, La escuela debería convertirse en un espacio de encuentro donde se revelen los elementos de la cultura y donde se conozca la cultura experiencial de los alumnos derivada de los escenarios sociales en los que hasta el momento del ingreso a la escuela han constituido los principales espacios de aprendizaje, principalmente en la familia, y de esta forma brindar los conocimientos académicos relacionados y abiertos a la cultura vivencial del individuo.

En este sentido podemos afianzarnos a esta teoría ya se busca que la escuela del Centro Poblado de Kusu-Kubaim, debe de convertirse en un espacio de encuentro cultural donde los estudiantes den a conocer su cultura vivencial o experiencial.

Enfoque intercultural

La interculturalidad supone la búsqueda de relaciones positivas entre personas de diferentes culturas, ello supone el encuentro de un Yo (nosotros) con un Otro (los otros), para que este encuentro se lleve a cabo en el marco de relaciones positivas se ha tenido que trabajar en lo que Xavier Albo llama “los dos polos necesarios” la identidad (desde el yo) y el reconocimiento del otro (alteridad). Educación intercultural: entre la diversidad y la desigualdad. Liliam Hidalgo. (2003-2014, párrafo 21).

Este intercambio enriquecedor es fruto de una relación entre personas de raíces culturales diversas: yo y el otro o los otros. No solamente yo. No solamente el otro. Es una relación con el otro concebido individual y colectivamente como diverso y no como extraño o enemigo. El intercambio y la interacción entre el Yo y el Otro son los motores de la educación intercultural Rafael Sáez Alonso, (2006, p. 23 Revista de Educación).

2.3. Definición de términos básicos.

1. **Cosmovisión Awajún:** En la cosmovisión awajún, la naturaleza es personificada. Son muchos los espíritus que habitan el bosque y el agua, ellos protegen y ayudan a curar a las personas enfermas. (Regan 2007).
2. **Costumbres Ancestrales:** Es algo inherente a cada cultura puesto que en los diferentes pueblos existen muchas creencias, rituales y mitos. Cuetía (2000).
3. **Cuento:** Son un tipo de enunciado y conjunto de procedimientos que hacen que un relato o una serie de hechos, verdaderos o falsos, sucedan dentro de un espacio temporal y estén narrados de una manera específica. Pérez (2010)
4. **Cuentos populares:** Los cuentos populares son relatos de tradición oral, en prosa, preferentemente cortos, que narran sucesos ficticios y que varían continuamente. (Gil, 1982).
5. **Economía Awajún:** Los aguaruna cultivan arroz en terrenos irrigados por pequeños canales, habiéndose abandonado las técnicas agrícolas tradicionales, lo que ha llevado en esta zona a la apropiación individual de la tierra y a una nueva organización del trabajo. Además de la producción de arroz, se envían el cacao y el plátano a la ciudad de Chiclayo para su comercialización, utilizando la carretera marginal que ya ha llegado a su territorio. (Brown 1976).
6. **Nación Indígena Awajún:** El pueblo awajún, cuya lengua se denomina con el mismo nombre, forma parte de la familia lingüística jíbaro. Este pueblo ha sido conocido también con la denominación aguaruna, palabra quechua que, adaptada a la lengua indígena, es awajún. Regan (2007).
7. **Tradición oral:** Es un testimonio transmitido oralmente de una generación a otra. Ki-Zerbo (1990)

2.4. Variable

- a. **Monovariante:** Los Cuentos Awajún.
- b. **Definición conceptual:** Es el conocimiento que poseen los estudiantes sobre Cuentos tradicionales Awajún.

Operacionalización de variables

Tabla N° 01

Operacionalización de las variables de estudio

Variable	Conceptualización	Dimensiones	Indicadores	Ítems
Cuentos Awajún	Son cuentos de la cultura Awajún, aquellos que se transmitieron de generación en generación entre los miembros de la cultura Awajún.	1.1. Identificación de cuentos tradicionales Awajún	1. Identifica cuentos tradicionales Awajún y los relata	1. ¿Qué cuentos de la Cultura Awajún conoces? 2. Puedes narrar un cuento tradicional Awajún en idioma Awajún
		2.1. Traducción al español los Cuentos Tradicionales de la cultura Awajún	2. Traduce al español los Cuentos Tradicionales de la cultura Awajún respetando las reglas gramaticales adecuadamente	3. Puedes traducir los cuentos tradicionales Awajún al idioma español
		1.2. Descripción de cuentos tradicionales Awajún	2. Describe el mensaje de los cuentos Awajún con coherencia	4. ¿Conoces el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún?

Fuente: Elaboración propia

CAPITULO III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo de Tipo y Nivel de Investigación

Respecto a la tipología, según Sierra, (1995) se tiene la siguiente clasificación:

1. **Por su finalidad** la investigación es básica, porque describió la realidad tal y como es y lleva a la búsqueda de nuevos conocimientos
2. **Por su profundidad** es descriptiva, porque describió la realidad problemática tal cual es, según sus características y propiedades.
3. **Por su alcance temporal** es transversal porque analizo la realidad problemática en el presente, es decir durante la ejecución de la investigación.
4. **Por su amplitud** es microe-ducativa, porque se desarrolló solamente en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim, en el Distrito de Cenepa, es decir un universo poblacional local
5. **Por sus fuentes** es mixta, porque en su consecución se hizo uso de las fuentes primarias y secundarias respectivamente.
6. **Por su carácter**, es mixto, porque los sujetos son objeto de investigación y es susceptible a la cuantificación.

7. **Por su naturaleza** es no experimental, porque se apoyó en la observación de la realidad.
8. **Por su marco** es de campo, porque la investigación se dio en su ambiente natural es decir en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim, en el Distrito de Cenepa.

3.2. Método de investigación

Los métodos que se utilizaron son los siguientes: método general es el método científico y el método específico es el método descriptivo.

3.2.1. Método general

Método científico: Se utilizó como un método universal en todo el proceso de la investigación, desde la formulación del problema, selección de técnicas e instrumentos de recolección de datos, con el fin de determinar el diseño de la investigación.

Asimismo, según Hernández, Fernández y Baptista (2014) la investigación se sustenta en el método científico. El método científico está sustentado por dos pilares fundamentales. El primero de ellos es la reproducibilidad, es decir, la capacidad de repetir un determinado experimento, en cualquier lugar y por cualquier persona. Este pilar se basa, esencialmente, en la comunicación y publicidad de los resultados obtenidos (por ej. en forma de artículo científico). El segundo pilar es la refutabilidad, es decir, que toda proposición científica tiene que ser susceptible de ser falsada o refutada (falsacionismo). Esto implica que se podrían diseñar experimentos, que en el caso de dar resultados distintos a los predichos, negarían la hipótesis puesta a prueba.

El método científico. A decir de Ander (1984, p. 124) sostiene que “El método científico comprende un conjunto de normas que

regulan el proceso de cualquier investigación que merezca ser calificada como científica”.

3.2.2. Métodos específicos

a) Método descriptivo: Se utilizó este método específico para lo siguiente:

- Identificar los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014.
- Traducir al español los Cuentos Tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014
- Describir el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014.

El método descriptivo según Oseda (2008, p. 118)”El método descriptivo se preocupa primordialmente describir algunas características fundamentales de conjuntos homogéneos de fenómenos, utilizando criterios sistemáticos para destacar los elementos esenciales de su naturaleza. Caracteriza un fenómeno o una situación concreta indicando sus rasgos diferenciadores”.

b) Método estadístico, Se utilizó este método específico se utilizó para reunir, organizar y simplificar, información sobre los cuentos Awajún asimismo permitió la interpretación de los siguientes ítems:

1. ¿Qué cuentos de la Cultura Awajún conoces?
2. Puedes narrar un cuento tradicional Awajún en idioma Awajún

3. Puedes traducir los cuentos tradicionales Awajún al idioma español.
4. Conoces el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún?

Según Ary, Jacob y Razavieh (1986, p. 76) “Los métodos estadísticos describen los datos y características de la población o fenómeno en estudio. Este nivel de Investigación responde a las preguntas: quién, qué, dónde, cuándo y cómo”.

- c) Método hipotético deductivo:** Se utilizó este método específico como guía para los investigadores, que permitio cumplir los pasos de rigor, basicamnete como son: la observación de la realidad (relatos ancestralesAwajún), describir y deducir las conclusiones.
- d)** Según Kerlinger y Lee (2002) El método hipotético-deductivo es el procedimiento o camino que sigue el investigador para hacer de su actividad una práctica científica. El método hipotético-deductivo tiene varios pasos esenciales: observación del fenómeno a estudiar, creación de una hipótesis para explicar dicho fenómeno, deducción de consecuencias o proposiciones más elementales que la propia hipótesis, y verificación o comprobación de la verdad de los enunciados deducidos comparándolos con la experiencia.

3.3. Diseño de estudio

El diseño que se utilizó es el descriptivo simple: Muestra observación.

Según Arias, (1999.) sirve para caracterizar de un hecho o fenómeno, su esquema es el siguiente:

M – O

Dónde:

M: Muestra

O: Observación

3.4. Población y muestra

3.4.1. Población

384 estudiantes del pueblo Awajún. Estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°1674 del Centro Poblado de Kusu kubaim, comunidad ubicado en las riveras riveras el río Comainas, anexo del río Cenepa, Distrito de Cenepa. Provincia de José Condorcanqui, en el Departamento de Amazonas de la Región Amazonas.

Según Oseda (2008) “La población es el conjunto de individuos que comparten por lo menos una característica, sea una ciudadanía común, la calidad de ser miembros de una asociación voluntaria o de una raza, la matrícula en una misma universidad, o similares”.

3.4.2. Muestra

192 estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014 La muestra es probabilística aleatorio simple para poblaciones finitas estuvo conformada.

Según Oseda (2008, p.122) “La muestra es una parte pequeña de la población o un subconjunto de esta, que sin embargo posee las principales características de aquella. Esta es la principal propiedad de la muestra (poseer las principales características de la población) la que hace posible que el investigador, que trabaja con la muestra, generalice sus resultados a la población”.

Cuando: 1.96

N= 384

P= 0.5

Q= 0.5

E= 0.05

$$n_0 = \frac{Z^2 N P Q}{Z^2 P Q + (N-1) E^2} = \boxed{192.29}$$

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

3.5.1. Técnicas.

Las técnicas que se utilizaron en la investigación son los siguientes:

- **Entrevista:** Esta técnica se utilizará con la finalidad de extraer la información pertinente de los pobladores del Centro Poblado kusu kubaim.
- **Observación:** El empleo de esta técnica nos permitirá obtener datos de modo directo sobre los cuentos Awajún de los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 kusu kubaim

3.5.2. Instrumentos

Los instrumentos a utilizar para la recolección de datos son los siguientes:

- a) **Guía de entrevistados:** Este instrumento nos servirá para registrar información de manera directa de los pobladores mediante la interrogación.
- b) **Guía de observación:** La guía de observación es un instrumento que nos orientará la atención, para identificar a las personas de la cultura para obtener información para luego acopiar.
- c) **Coeficiente de confiabilidad:** El Coeficiente de Confiabilidad de la entrevista se sintetiza de la siguiente manera:

- Coeficiente de Confiabilidad de entrevista de encuesta sobre el conocimiento que tienen los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 kusu kubaim, se hizo con una muestra piloto de 15 estudiantes, con características similares al de la muestra de estudio, los mimos que se resumen de la siguiente manera:

Tabla N° 02: Cálculo de la Confiabilidad

F.V.	S.C.	g.l.	C.M.
Sujetos	38,0183673	15	1,90091837
Preguntas	51,3469388	10	2,70247046
Error	30,5530612	1	0,08040279
TOTAL:	119,918367	26	0,28620145

Coeficiente de Confiabilidad: $r_{xx}=0,89770318$

Error de Standard de Medida: $S_m=0,26355386$

Teniendo en referencia a Herrera (1998) los valores hallados pueden ser comprendidos entre la siguiente Tabla

Tabla N° 03: Equivalencias del criterio de confiabilidad

0,53 a menos	Confiabilidad nula
0,54 a 0,59	Confiabilidad baja
0,60 a 0,65	Confiable
0,66 a 0,71	Muy Confiable
0,72 a 0,99	Excelente confiabilidad
1.0	Confiabilidad perfecta

Como se obtuvo 0,897; se deduce que el mencionado instrumento de investigación tiene una excelente confiabilidad.

d) Coeficiente de validez

El Coeficiente de Validez del instrumento que midió los cuentos tradicionales de la cultura awajún en el Centro Poblado de Kusu-Kubaim, se muestra en las fichas de validación en los anexos respectivos. Porcentualmente, las puntuaciones alcanzan el 90.00%. Ver anexos.

Tabla N° 04: Validación del juicio de experto

N°	Experto	Grado Académico y mención	Puntuación porcentual
01	Adolfo Angulo Romero	Mg. En Matemática (UNHEVAL)	90%
02	Dulio Oseda Gago	Doctor en Educación	90%
03	Walter Quispe Cutipa	Mg. en Educación Ambiental y Desarrollo Sostenible (UNE)	95%
Total			90%

Como quiera que para los ítems sea válido se necesita un completo acuerdo entre los jueces (Escrura, 1991), concluimos que dicho instrumento de investigación es válido.

CAPITULO IV

Resultados de la Investigación

4.1. Identificación de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún

4.1.1. Chayu Ikamyawajai

Muun ikam wekaegak wekamá, wainkau chayu uchuchijí pegkejush pujuttaman. Nunik wakejuk juwam butu, dukují yaki ijun achiak pujau antuk, tseke akaiki numin kupik nagkiau. Tujash muntak tupikau chayu uchuchijinak akuttsuk. Tupikaittaman numi nagkimamu tuku maa aepsau. Chayuk muntag jegajua, mayati tusa, nujin, kuwishin, dukai sepetua yanakí juki wegau. Munshakam shigtag, nii wekaechatainum juki emam, dapíkman wegau.

Ikamyawa batsatmaunun jegá, ajuan aepeak uminu ajuatatus. Nunittaman, munshakam, takamtak yagtakí, shitaki ajumtau ikamyawan.

Chayu uchijín juki, dapikan disa waketkiu jegá. Jeen apujus chayún nina uchijijai betek kuitamu. Chayú mun wajasá, apají, dukují tui wegawa nunitai uyunu.

Muun egamak wegak Chayún ayau, atushat kuwaegat wekegai, ikamyawa yuwatatus aintu. Yamaikit, maniau ikamyawajai, tujash ninak depeteau. Apají maniau wainak, Chayú wajantak maniau ikamyawajai. Muuntak sapigmak, jegá waketak ukukiu Chayún.

Etsa ankuantai, Chayú numpa wajasá jegá minaun dukují wainak kumpamatan tama dakitau, kajekú asa.

Kashín tsawag tsagkutsug, kajekmautak ikam jinki weu, tujash tuke waketchui.

4.1.2. Chijajai, Timantim, Sukuyajai

Yama nagkamchamunmak Chijajai, Timantim, Sukuyá, aents ajaku ainawai.

Makichik tsawantai igkunikag chichasaju dekas juga atunika jegamkami tusa. Nagkamawaju Chijajai jeen, tatakai takainakua gegamkaju. Nunik nagkamawaju Timanmi jeen, takai takainakua jimaituk wenak yawejaju.

Yawenji, nijamach uwaja nagkamami tusa tiaju. Nijamchinak senchi umuinau. Chichainak, dushikian umuinau. Tujash, senchi nampekaju, nunik jianitan nakamawag, senchi maninau.

Kashin tsawan, datsantin takaschaju. Nunitai, Etsa wantintuk yumijau: ijunag takayatak manik shiwagmaekau asa antsag juwaku abai, yumijau. Nuniamuik pishak najaneaku.

Etsa yumijamu asa, Chijajai jeen apamkauwai, Timanmi jeen apamkachuwai, tujash, Sukuyá jeamjukchamu asa ayatak nugka tepenai.

4.1.3. Auju Nantujai

Ebt Nantu wakesa umutaijin yuwí ajakui. Wakegas umin asa aja ajamí yuwí ajak patasa, nuwen dista tusa tiu. Nantuk ajanmak imanikan wegachu wekeagat ikam wegau asa.

Nuwenak tuke iniau yuwish tsamatsuak tusa. Eke tsamatsui tusa chanajan tuwimá ajampeau. Kuwashat tsawantai tuu pujutai, wagka ima tsamatsua tusa, anutut diyau. Aujuk ichinkag ukbaun juki, yuwí tuwimá umu pujuttaman wainkau, nunik kajeka jegá wauketkiu.

Jeen jegá, duku tamtain ujaktá nayaim wegajai tusa akaten uchijín ukuak, daekan nayaim nená, ejapean wegau. Aujushkam jegá tamtai, uchijí ujakú apají wegamun. ¡Wau! Aishua ukujua tusa tupikaki, daeknunm pemak

wegau. Nantu niya nayaim waka diyau. Auju ejapean minai, daek nenamu tsujinkamtai iyau nunka.

Senchi yuwí uwan ejemaju asa nunká iyak pujakú, yuwí uwanmauk nunca ukaejau.

Etsa wantintuk yumijau: Aishi sujituk ninki takamá wekaekamá, wegak ukukim pataetuk wekamá iyak pujaká saekimtai, yuwí uwagmau duwe najaneau tinu amai tusa tiu. Tima pishak najanea nanak weu.

Timau asa, Nantu tatai Auju buta nunak aniau tuajame.

4.1.4. Jempe Jii Kasamkamu

Yaunchuk muntak, jiin wainainachu asan, jiná amuega ajakui yutain undun yuwi yuwinakua.

Jempe waitiamun wainak ayamjuktajai tiu. Iwa batsatmaunun jegá, pishak najanea jintá kuchanum iyagkú. Ujé ashí uchupin dakasu Iwa jintin waituk jujuktí tusa.

Iwa nuwe, ajanum weu jeen waketuinak, wainkaju nunik jukiaju. Jii ikapaju yujumkan inagkatatus, jii yantamen apukiu Jempen jujuntí tusa. Iwa uchijin ujaku kuitamkatajum esawai tusa.

Uchi aidaushkan dinau Jempen esawai tusa, uje jujunmatai, ujuken jiinum tsutsukua diyau kasamkatatus. Uchi aiduak wainak, esawai tusa tupan aepeau. Uchi imachik kajimatain, ujuken jiinum awentua kapagmatai nanamu. Iwa wainak: ¡Jempe jii kasamui tiaju! Nunik wamak waitin epeniaju, tujash Jempek jinkiu.

Nanak wegak numi kukajú sameknumashkam pemak ekeman emau. Jempe ujuke esatai, namaká iyanku ikanjaktatus.

Nuniku asa, yamaiya juik Jempe ujuken sutajush apeamu nuninai.

Aatus, Jempek yaigkui jutinak. Nuní unuimaju ainawai yutai inagka yutainak Jempe jiin itajuam.

4.1.5. Jempe Yakakaujai

Etsa nawanjin jukitatus sumainau. Etsa, yaki takatjinnaita nunú jukiti mina najawanjun tusa nugkan mai akagtuku takastinme tusa.

Yakakau takawapi tujutti tusa kayan tampetnum iwajá akankeak tutugmitkau. Tujash Jempet takamtak beekmak takau. Etsa nawanjin: Yakakau senchi takawai, nijamach bete ajamsata, jempet pipish ajamsata tusa ujau. Etsa tibaunak imatiksán umiau nawanjig. Kashi kashinin Yakakaut tutun tutunmitkakua kimtamu. Jempek, beekmak, numi ajag emau. Jempe tantanen chuwiájú nijamach uchuchiji suwa suwam.

Etsa dekas takainawash tusa diyak weu. Nunikmá wainkau Yakakaun kaya akanke pujuttaman. Jempé diikmá wainkau aja ajamí ajakma pujuttaman. Waketki nawanjin ujakú. Dutikam, Yakakaun nijanchin sugkit, jimajai pachiman susau. Jempenak bete aimak susau. Yakakau uwan suwen tejeká bebesmakua kapa awasau nunik untsuwmakamá pishak najanea weu. Nunitai jempet nijanchim amuttakamá jempe najanea nanak weu.

Nunikaju asa, Yakakauk suwe kapantua nunak nuninai. Tujas Jempek senchi yagkujan bukunnei tantané uchuchiji wajasú asamtai.

4.1.6. Katip Awajúnin jintintuamu uchigmatan

Yaushkek nuwa Awajún aidauk deká ajakchauwai uchigmatnak, nunin asamtai nuwa ejapjuk uchigmaktatak wajasmataig nuwanak maa ajakui, dutika ejape uchinak jijú ajakui, dutiktai asa yujá ajakchauwai Awajúnik.

Nuní batsatai bakichik nuwa ejamtin uchigmastatak wajasú weuwai ajajin dusen tegaitatus. Nunik ajajin pujus senchi anentaimak, butak, pujú ajakui. Butak pujai bakichik nuwa pipitush wantintukui uchijí yajuak. Dutikak iniasui:¿wagka butme? Tutai ayak: mina aishug minak mantuattawai mina uchijun jiguktatus.

Tutai Katip ayak: ¿amek uchigmatak dekasme? ¿wagka ishamame uchigmatash? Mina digmata, wika nuwa shig uchuchijitjai tujash wika juninaitkunush uchigmaujai mina uchin disia tusa iwaintukui kuwashat uchijin.

Amea nuwa dukapdau wajaknaitme amek shig uchigmamainaitme tujash puyatjukaipa wii jintintuatjame. Tujash ame mina duse ajamjustatme wii yaigtatjam nuadui tiuwai. Nuwak utujimtsuk ayu tiu.

Nuna nuniak wekagai aishmagkuk jegá pujus nuwe dakak pegaknum tepé ajakui. Nuniai nuwashkam uchin pampa kaunkajin pempeag takaku jegá tseken wayauwai. Nunikmatai ashishkam nantá takug distakamá wainak kajekui shig senchi nuniak tiuwai: ¡utugkamea uchigmakume! ¡Ya jintinjamae! wajaya tuajame..

Katip nuwan uchigmatan jintintuashmauwaitkuig iik yujamaitsuitji, tujash see kuasshat katip jintintuauwai uchigmatnak nuwa Awajúnnak.

4.1.7. Nugkui

Yaunchuk muntak nujantai jinuinak, wawá sakutin bukunas iwasa batsamá ajaku tuajame.

Muun ikam wawá sakutin egak wegak, nuwen juga apukiu. Nuwashkam yumainun egaktajai tusa jinkiu, entsanum jegá ainti wegau, nunikmá tagkuip jekejá miniktaman wainak, yaki ajekeawa tusa ainti wegau.

Jegaktak antuku pampamun, nunik diipas anutuk wainkau Nugkui yuwumkan nijainak batsatug jegajuau, nunik, segau: nujantai waitiaji, yujumak ajamjusta waik aneasam tiu. Tama, Nugkui chichak: amashchattajai, ishkan nугká yujaktasa wakegaji. Dekas mina nawanjun amastajai, shig kuitamkam unuinakta. Atsumakmek segatá, umintamkattawai tusa susau nawanjin. Nuwashkam uchi juki waketkiu. Pegakam kaunkai epeká apusau uchin unuimakti tusa.

Nijamach, aja, yutai aidau uminkati tusa segau Nugkui uchijín, ayu tusa imatiksán imiau segamunak.

Ajanum nuwak aishijai wegak, uchijin, Nugkui waitkasaipajum tusa apukiu. Uchiskam takamin asan, Nugkuin segainau kuntin wainchatai untukta dismí tusa, nunashkam imatiksán imiau. Iwanch untukta wajukukita dismí tusa segainau, tama, iwanchik wakettsa tusa ujaku, tamashkam, ishankashtatji tusa waitkau. Ayu tusa, iwanchin untukam, juga akijuau. Uchi ainauk,

sapinmainak butuinau. Awankita tusa jiyainau. Awankeau tujash imachik asa ataktu waketu. Awagkita tajamjama tusa yukun juki jiin yukujau. Dutikam Nugkui senchi butu.

Ajagmak, ajak ainauk yuchatai najanekaju, nunitai muntak Nugkui tutit awagmainawai tusa tupikaki waketu. Jegá jegakmá, Nugkui juga esajin waka butun wainkaju. Uchijín utugkaugpa tusa yijaká, Nugkuin akaikita tusa segau. Nugkui antutsuk yaki ekemas kegku jujuktá tusa kantamu. Imanpujai, kegku awagkemtua Nugkui ewegkaku.

Nunitai, wegawai tusa, kegkun ajaku. Dakaká dikmá, uchi mankujú egketun wainkaju. Tujash uchi mankajuk shig chichachu, yutainak untsuau, tujash yumainchau.

Kajanum nujan Nugkui wantintuk auju: awantak yujaktajai timajai, tujash mina nawantun kuitamkachume. Atum takasjum watiakjum yuwatin atajum; jintá ajakma jutai aidaum jingkajin ukuttakjai, jukim ajakman yuwata tusa ujakú.

Nuwashkam, tsawag jinkiu dekaskeas tima tusa. Jinta ajanum wetainum jegakmá wainkau jinkai aidaun. Ajan ajamí ajakma yutan nagkamau ainawai.

4.1.8. Pagki Akachu

Makichik datsa daki, egamtan, takatan dekachu asa, nuwag wakegak, nuwenatatus wakegau asa, egamkambat yuwaita tujutti tusa, nuwa ajanum wekaemunum ayaumtus wekaegas, makichik yakuman tuku juki, numinum waka pujusa, yakuma dakumak, tukumpas akakeatai tumain akakeau.

Kuwashat tsawantai imatjú pujutai, nuwa wakejuju uchin nemagkatatus mantinapi tusa. Nunik dukujijai chichainak: wejí ijagsami, yukumnak kashi kashinin majama tusa tiaju.

Kashikmash Pagki akachu kanag tepai, nuwachkam dukujijai ijagsatatus jegawaju. Uchi dukujin iniau: uchijum kashi kashinig yakumag kajeak, mina ajajun tugkitken tutmitkama nuwa minash ajamjusjusti tusag minajai tau.

Tutai panki akachu dukujishkam: mina uchig yakuman kajegká itaunak waintsujai tau. Tabaun pagkí akachushkam antuk: ¡chu! Takug tséke nantakug tupikakiu entsanum.

Nunik yakum yaki waká ajiaku tsanumtai entsanum ipukná ukutain júwakun yanakun chiwin minau ashí kaunkajun.

Nunittaman nuwa wakegamua nunushakam dukujijai, Pagkiakachu mininttaman wainak: ¡Waa! uchi daki, egamak yuchau wainak tepena duká wakegá wekagam tiu. Takun waketú takiaju nunika ataktuk anentaimtusagkesh dischaju Pagkiakachunak.

4.1.9. Waju Manchijai

Yama najaneamunmak, Waju Manchijain aents ajakú ainawai. Maki makichik nuwe ajuinau. Wajú nuwen ajakui Yunusui, Manchi nuwen ajakui Baga.

Wajú nuwen daki ajakui, jegá pujus kanú tepau. Imachikish takachu. Aishinash yayachu. Tujash, Manchi nuwen takatjintin, yujumkan inaju, aishinash atau, mai yaininau.

Wajuk, waitiau nuwe daki asantai. Yujumkan inagtu, janchin nijatu waja wajakua yawejú; nunik Manchi nuwen atagkitjai tiu.

Atsanmach Manchi jeen jegajuau, nunik nagkamnau maniamu. Manchi najam takau Wajún, Wajushkam pimpikiuwaitak idaichau. Waju Manchí depétkachu. Nunik, jiin shikit wainmamainchau awasau shiwajin. Manchik wainmaktakamá, ugtsumu najaimak.

Waju depétmakjai tusa nuwa takatjinun jukiu. Manchik wainmachu wajasá nuwenchau juwaku.

4.1.10. Mamuk, Kanu Awagmau

Duwik muuntaik Mamukuk aents sutajuch, kanu awatnash yacha ajakajui. Juju muun aidauk kuwashat asag kanunak waamak awaidau. Íman asagmatai makichik muun: Kanu awagtugtajum, tusa muun mamuk aidaun inajui.

Dutika inajam takatan nagkamau ainawai. Tujash takainakush ditak nampiasu asag, nuwigtush sutajuch asag datsamainak uumak takaidau. Ima ní kanugtinuk wainu. Aniau asa, yujumak yúwamu jegatai, ní yujumkan nijamchijai tuké ejetau. Nuwe yujumka inagkamtai, nijamanch tsatsamamun juki ejetú pujau. Nuní pujau, takatan takak weu shiig senchi pimpiki tauwai. Nunik nawanji jimag muntsujut pujaun chichajak: Atum wait aneasjum yujumak ejetuatajum, wika shiig pimpikin taajai, tiuwai.

Tama nawanji aidaushkam ayú tiajui; timatai muun chichak: Yujumak nijamchijai ejetuagmesh ikaag wajasjum untsumkajum, nijamchinak yujumkajai itajai tusajum untsukjum, ujakjum ayu tusa aimkagmatai atumek waamak waketkujum ukuktajum. Wainkajum chicham uwaekajum umkajum díisaigpa, tusa shiig akatjauwai.

Dutika apaji shiig chichagkam nawanjish wegajui. Ashi Mamuk yuwatin, uwagtin aidau yajuak we- wenakua jegawag, apají timaunak betek umínak atushat yutainak ejegawag, juwi ukuajai, tusa untsukajui muun Mamuk aidaun. Dutikam muun aidaushkam: Ayu anui ukukta, tiajui.

Tusa timatai ukukiag waketuidau ániyatak kai ékeu chichak: ¿Wagkag apajush atushtak yutai ukugkujum ukuajai tusajum untsukjum ukuktajum tima nunash?, ¿Wagkag uumtuka díisaigpa tima nunash?

¿Wagkag time?, ¿Wajuku asamtaig time? Dekas uumtuka díismi, tiuwai. Tutai kai eemkau chichak: Atsa dekas áikachmi apag kajekai nii dekau asa díisaipa time, tiuwai. Taigkish nuwauch ekeu: Dekas díismi ii dekamain au asamtai tichamasha, tiuwai. Tutai kai emkaushkam: Untsu ayú, díismi ii dekamain atsuash tusa juwakag uumtukag dakakajui.

Uumak batsatai dukap asa, muun Mamuk aidaush pachiachmau sutajuch nampiasu aidau kanu takak ínitak chimpima batsatu yujumka yuwawagtatus jinjawui. Nunik miniagtai, nuwa kaijai batsatu waujin asag dakujin enegtakama enegchajui, ayatak senchi dushikjajui: ¿Wagka kaiju aanush ainawa?, tusag senchi dushikjajui.

Imatuinamun Mamukshakam antugmamkajui. Nunikag shiig senchi kajegkajui muun kanu awagta tusa inamjawui: Wika nunaku kánu waamak

waittsuk yupichuch awatai atí timakuag, wika nunaku kanu awamuk makichik uweja amua tsawantai awatai atí timakuag. Tujash yamaik kanuk wau awashtai atinai. Aénts nii kakag takachuk mijanai kanunak awagtinai – tusa kajekag yumigmajajui: Aénts nii awaush waitus shiig suuja awaja wekaesatnai, untsu dakik kanugtuchu jakatnai –tusa jkusui! yumigmajajui. Nunikag Mamuk aidauk kajeka shimak kanu ashí awagbaunak chigkajag tsaika áipkiajui.

Nuwa muntsujut waujin aidauk, nunik muun mamukun dushikjag jegá waketjauwai. Jegá jegawagmatai chichak: ¿Yutaish sujuttsaugmek? ¿Wáinkajum uumtukjum dushiki yujatsjumek? Atumek setakchau áagmugme tusa nawanjin tiuwai. Apaji tutai nawanji aidaush: Atsa apawa ame timauk imatiksaik umikmaji, tutai muunchakam maak anentaimas: Kame muun tauk umigtaiya itimkiuk achatia, tusa nawanjin antujuk maak anentaimas juwakui.

Nunik juwakiatatak paan shiigchau dekapeak, ¿dekaskeash tuina? wii jegan dekatjai tusa muun wejiuwai. Jegá díikma kanuji tsaikam chigkajam atai shiig senchi buutiuwai.

Kajeka taa nawanjin chichajak: Nawantug waujin, waít aidau, ¿wagka chichamash uwaekaugme? Wii uumtukam díistajum tusanuk eme anentsan muntsugtap ainawa tusan awemamjim. Atum díisbau asa saig datsajag weenak kanun tsaika ukugtukijama tusa muuntak senchi nawanjinak jiyakui. Dutika Mamuk kanu takakui kuitamkashmau asa dita weenak yumigmagmaunum yamaish kanu awakuik senchi waittsa kanujintaiyai. Mamukuk yaunchukek aénts ajaku asa kanunak shiig awau ajakui. Tujash chicham umikchamunum kanu takámun tsaika ukukmatai, muun kanugtin tsaikmaunak tunatu awag waitus unuimajui.

4.1.11. Ugkaju Augmatbau

Yaunchuk muun aidau Ugkáju depetmainchau asantai ipamatú ajakui mátatus tujash depetú ajakchauwai. Ugkajuk yama jeteabuik yumi ipamjuk

tajak amu ajakui aenstnak nuní batsamtai bakichik tsawantai ijunajui juu aents aidau: Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju.

Juka ajakui nugka taumtan yacha antsag manitnashkam. Nuigtu aents kakajam aidauk juu ajaku ainawai: Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham. Ijunag chichasajui dekas jetekmi dutika ugkaju mámi tusa.

Emkajui Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham; jintá wenak dateman ekenak uwajag kaja atijag shiyakajui.

Nuniai ukunum pataekajui nugka taumin aidau, Túwich, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju.

Tujash nuwa aidau dushikinau, dekas waimaku depetkachaje, tusa tamash antakas shiyakui.

Ditashkam jintá wenak dateman uwajag wegajui. Ugkaju pujamunum ijustatak wenamunum katsaipin ishimá ajakui, dutiktai bakichik waimaku ujuimatug yakí ishiakui, nunikmatai Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju, nagkamauwai nugka taumtan.

Tagai tagainakua Ugkaju jeen chigkastatak awasajui, ashí kakajam aidauk utsantuinau matatus.

Ugkajushkam yumi ipamak nagkiatakamá waa taumkamu asamtai yumi saeki utsankauwai, nunikmatai ugkaju wainak juwak tasag tasag wajattaman, Bashu, Chiwa, aidau nagkí kajenau ashí suntaji namak aidaujai.

Ugkunak nagki ijuí ijuinakua mawan tsupijaju dutikawan Kagka, Paumit, tikish namak aidaun ugkaju suntaji ajaku asamtai buken tsupik yajuakaju ajum sukugtatus.

Ugkaju mawag shig aneas waketjajui. Jeen jegawan nagkamawajui nijamash umamun shig anenak buuk sukugbaun jukiag nantsemainak.

Kashin tsawajachkam nampejag nijanchin umuinau, etsa taji tajimai muun maniawaju aidauk najaneakajui kuntin, chigki aidau.

Ujikik tsupija mamu asa ikagbauwa nunak nuninai. Namakshakam buken kaya nunak, buke sukutjamu asa nuninai.

4.1.12. Aents Tinkishap Iwainkamu, Jachau Agmi Tibau

Makichik aénts Tigkishapin waimatkau asa shiwajin maatatus uminak pujusa nuwen chichajak:

Ashanju minak shiwag mantuawag buukjun tsupigtuktin ainawai. Dutika tsupigtukagmataishkam mina anennaitkumek ukugkitin aipa. Wika aika tsupigkagmataish ataktu wakitkin buukenan aneantinitjai, tiuwai.

Tuu pujai pachiachmau shiwaji kautuauwai. Nunikmatai maaninamunum juna aentsjin kajegka, amuak depetkau ainawai. Ashí mawaju aishman datsa, munnaskam. Dutikainak jujú muun nantaktinitjai tinunash maawajui. Dutikawag buuken tsupikag yajumainak jujú muun nantaktinitjai tinunash buuken tsupik jujukiu ainawai.

Nuwa waje juwak, japiki aents jinau buuke tsupigkamu aidaunak jega muunnum utsauwai. Dutikak aishjinash nuwig awayauwai. Dutika nuwi ayaumas jiin ikapag aishji ankatin ata timau asa nuwig ayaumas tepegsauwai.

Tsawantak nagkaemau, tikich kajegka buuke tsupigkamu aidauk kagainau, Tujash nuwak daka puajau aishji buuke tsupigkamua awi, yuminchin sau ¡shupi!, ¡shupi! wajau wainak. Sauwa duka katsujam buuk najaneauwai, niimen betek wajasui.

Nunik nantakui. Buukega duka kuwijuch ananatuch wajakin nantakuiwai, ninik nuwen chichajak:

Ashanta, yamaik nantakjai, amesh wii timauwa duka umikume, tusa jaanch bukusean juki buuken dukumakui. Nunik: Nuwa ipak usumta nuna kanajan taatin asamtai, kempatuma jui kanakum ipak usumat tsawagtin ai kintamkum uminkam dakagsata. Yamaik jegá weme uchi kuitamkata, senchi atsumjamainawai.

Shiig akatjauwai waketkitatus, nunik nayaim weuwai. Antsag tiuwai: Nunu imanisan umintsamtaig ajumaiya duish aénts jakaush, tsupikmaush tuké anetai, nantatai atatui tusa tiuwai.

Kashin taatin aishji taatin ai, nuwak imatixsan uminkauwai. Etsa ashi akaegai Kujancham aénts najanea shiig iwanmaman jegá taak: Minajai, tiuwai.

Uchi aidauk apajichun wainkajui, nuigtushkam, makichik tsawan taaknuk ai. Tujash nuwak waitan aishuapi tusa igkun jegá awaitai, uchijí aiduak ujainau mina apagchauwai tusa. Tujash nuwak agtunstsuk nijai kanag tsawajui.

Kashin tsawan, nuwak Kujachman aishuapi tusa ikam yumainun egainak wegaju. Nuwe atsai, tauwai dekas shiig aishji, uchijí aidauk, shiig aneasan igkunkajui, nunik ujakaju dukují tikish aenstjai wemaunak.

Uchiji aaja ujam muuntak waamak, Kujanchmap tsanuma wekaewa tusa dekauwai: wika nunaku nuwa yamaikik wii tibaun imá utugchatnash umikmatai, antsagkeap junash juwaku ímanchauwapi shijap umigtumainaita timan tiuwai.

Tusa uchijin chichajak: Uchuchi jakaish nantatai atii timajai. Tujash duku nagkamkug umiayatak dekas inagnamua nuna dakagsata timauwa nuna umikchae. Aankau asamtai yamai nagkamsag aénts jauk atakea duish aneanchatnai, tukee jaak jakatnai, tusa tiuwai.

Tusa uchijiin akateak: Ajum Kujancham jegá taak juna tuntuiya nuna awati antumtijusti, tuntui awattinnum initak tseje bakanchin najatua egketkiuwai. Dutika Kujanchmanak dapin egketak. Nuwenak juna yaasun najishtainum egketag nuna taa mina nuwa yuwati tiuwai. Tusa yaasnumshakam titig muuntan najatua egketkiuwai. Dutikak uchin chichajak: Duku titig ijum ashi jakamtai juju daput susatajum, dutikam jujai tishipi tsagagti.

Dutika uchijinak kumpatum juwak, tikichnak batsak: Uchita pujugtustajum, ashi yajupamainaitjime tujash jujú kumpatum yatsumnak juwajai. Juna dekapsan, jintá, ishamain ayá nuwi betek inagkeagnuk atumnash taan jukitjime, untsu inagkeakchanuk atumnash jukichtatjime aikasnuk inagkeakchaijim, tiuwai.

Tusa uchiji batsámunak ijumas shiig temashik batsapas ega-egakua: Wegajai pujugtustajum. Kujancham taa tuntui awati antumtijusti, tusa akatmamag uchijinak kumpatumchik juki weuwai.

Uchiji kampfatum juwamunak jiin epetuk chichajak: Uchuch aidau jintá pishak pampaak wakejumain wajattawai duka díisaigpajum, ima ii wegag juke tutupit nimsajum wetajum, shayasmesh, ayampasmesh, tugkimsagmekesh díisaigpajum, nunú aniakjumek atumesh pishak najaneattajume.

Muuntak Etsa jinta usukia umigkam uchuchiji aidaun emtikas weuwai. Nayaim atushat asamtai wee batsatu. We- weenakua imau ejapean wegak Díigshap batsatbaunum wakauwai.

Wakejumain shinak ¡díijus díijus, díijus díijus! wajaidau. Imatiagtai makichik uchuchiji ujasas tugkimas díisui, nunikma Díigshapin wainak pishak nanak weuwai. Tikish uchijishkam antsag najanea weuwai. Nunikmatai, nayaimpinman makichik uchijijai wakauwai.

Nuniai Kujanchmashkam etsa tegai nuwajai yumainun juki tauwai. Taamunum dukuji betek uchijí batsamchatai, dusha yatsum tikich agma dusha wajukawagme, tiuwai. Tutai uchiji ujakaju. Nuwak antuk, senchi kajemmankau. Nunitai, apají akatmanjamun ajainau.

Ishamtsuk, wajimasan tuntui awattatus waajin awattain jukitatus inuttaman tseje bakanch egkekmau esainiuwai. Dutikam shiig senchi esaimu najamau, imanitai senchi buutu, nugkag iyaan tanaegu, imaniak tikima jaak waapak waigká jakauwai. Tujash kuntin najanettaman nuwa wainak datsajui.

Nunikmatai, uchijí ujakú yaas ukugkimun: dukuwa tumaitsujame tujash apag wegak yaasun duku yuwati, nii anik tsanugkuish wika aneajai tusa anui najishtainum ukugtamkima nunú jukim yuwata, tusa ujakui.

Nuwak, utujintsuk inuauwai, aaniaun titig usukia egkekmau ijuwai. Dutika ijum nuwashkam senchi najaimak buu-butkawa ashí jakau.

Nunitai uchiji chichak: Dukuwa apag, duku ashi jaka, jujai tishipi tsagag kuitamjamak tsakapjamjati tusa daputan ukugtamkime, tusa susauwai. Nuna juki tishipi jagkijin ukuinak bikipag tsagajui.

Juka nagkaemakiuwai machichik aénts Tigkishapin waimatkau, juka buke akagkamash tepesá atagtú bukenai; maniamunun buké tsupigkamu. Tujash, nishkam bukena, atakesh tsagautai atí tusa, nayaim weuwai buke

katsuagti tusa. Tujash, makichik wait, waketkitnun tutit awakamu asa, waketkiuwai nayaim.

Wait tsanumjachuitkuin, jakaish nantatai amainai tuajame muntak.

4.1.13. Ajaim Augmatbau

Ajaim aentsun yuu asa makichik nuwa ejamtinun maaya tuwajame. Dutika maa juki, entsanum ejega, ejapeak díikma nujintan egkeakun wainak: ¡See! Ajum imajun yugkunan yuwatjai tusa, juki kayanum patasu.

Dutikattaman Tsukagkámas, initak yuunchma akagak iju jukiu, dutika iju juki imau tsumunum pasugmak nuwi aepes teketua takimpaju. Uchi takiagmatai, nunikmatai Tsukagkamas níina yutaichijin yuwak, ayu-ayujam nunú uchi wekaekaya tuwajame.

Nunik wekaegak uchi chichigmama iman wajasa, níina dukuji yaunchuk Ajaim maattam pujusa jimán makichik ajanum ukua ukukbau, tsamak atatman yuwatatus minitak, etsa yama minak wajukea aanik ¡puwauu! minaya tuwajame.

Uchik etsantú ajakui, Etsa asa. Nunik ajan tajuntun tseken taak jimán yuwak: Jejéje jejéje jejéje dukujuna shiwankuchjina yuwatjaita, Jejéje jejéje jejéje dukujuna shiwankuchjina yuwatjaita, wajaya tuwajame jiman juu-juus, yuwak. jima tsamau tsamauchinak amuk, amuk ukuaya tuwajame.

Ajaim Etsa achikmau

Tuja Etsa jima tsamak aun amuk, amuk uku pujutai Ajaimpi nuwe chichak: ¿Wajig ima amuawa jimanash? tusa, ajanum weu taa aishjin ujam: Jasta, dakakan díistajai ¿Yaki jimanash amuawa?, tiu. Tusa dakak ajanum pujai, nunú uchi minak etsa wajukea aanik, puwau minak: Jejéje jejéje! wajaki minittaman, Ajaimpishkam ajanum dakamak tepau, jiman yuki minittaman, nantagkug tupikatki achiku uchin.

Dutika achikam uchi buuttai: Atsa, buutipa, mina uchuchijuitme, tau. Tusa juki jeen iwak apujus, puju pujujam, uchi imanchauchitak Ajaimpin segau: Apawa, nagkuship tsupigtukta tutai, nagkushpin tsupijuk susam, kaap

Ajaimpi iyashin dukak peemtattaman tukuau. Ajaim tukujipa tusa ujau, tujash, ashí kaap aidaunak uwektsuk tuke ijinu.

Etsa Ajaimpijai, jega jegamkata tusa nagkamamu

Ajaim Etsajai jega jegamkami tusa nagkama nugkan tagak pujujus, Etsa inaju: Ame uchuchim egkemtuam, kutsaita tama ayu tusa waa taimunum egkema. Nugkan kutsattaman, shigki tsupika aepsamu tepettaman juwakug, ¡tujat! awaja, maajastai tusa, shiig yutua taakaja ijug, maajapi tai, uchik shigki sakutin egkemak nayamua awi tsapuk dushí awagketun wainkaya tuwajame.

Ajaim, uchin wainak: ¡Waah! Wajuk ajimainkita tusan, shigkin dekapasan díistatukaman, apakuijan ajiajai, dutikan uchuchi maajapi tusan, puyatjukjame, taya tuwajame. Tujash níig dekas maata tiu ayatak, uchi maachmin uwemjamtai tsanuak taya tuwame: ¿Wagka mantuata tame? tujuti tusa.

Tuja uchi tsakak, Ajaimpin chichajak: Apawa, uum uyugtugta pishakan tukutjai taya tuajame, tama Ajaim, chichajak: Ayu, jasta dekas, juu uum minauwa juna amastajai. Dutikamtai pishakuch tukugtusta tusa segau. Níinu uum atatman susam, nuna juki makichik tsentsakan bases, duwik kuwashat pishakan tukuaya tuajame. Dutiktai Ajaimpishkam nuna pishakan wegag jika, yama najuata tuwama nuniau nuniaunak yuwau.

Tujash Etsag, juuwap mina dukuju yujutuauwaita, tuu wajakchauwai, piipich ajanum dakaka achika jukimu asa, nigka mina apauchijuapi taya tuwajame. Ajaimpi nuwenashkam juwap mina dukujuita tusa nigka shig aneas apajun egatjumjai tau.

Tuja Etsa tsakak atushat wekagak wetai, makichik tígkapia annun kuishnum detuau. Jega tantattak minitai juu paan shinakui antukmig tusa. Tuja Etsashkam nuna akias wekagas, senchi chigki apu aidaunash tukuau. Nuniai níi Ajaim jega pujus, Etsa dukuji maa yuwak buuken shiig tsutsukug butsuke jujuki, pegkae pegkaegasa jukimun, Etsa wekagak wegaig juki

tepes: Ami amina, Uchi-uchigmeka, Au- au nai-naintanuma, Ji-jinume, juuje umpuaya tuajame.

Imatu tepai, Etsa jega tantattak minitai, kuishin tiigkap detau, jiti! taun antak, Ajaim nantákug buuk takusa umpuu tepamun, piniknum patau. Nuní pujai Etsa, ashi pishakan tikich chigki apu aidaunashkam amuku tukua-tukuakua, makichkish uweteachu asa.

Nunik amuk, ¿Wajinak tukuag?, tusa, wajas níima wekagai, yapagkam shinak: Wakua kuau, wakua kuau, dukuji yujuamuau awaju. Imattai: ¿Wagkag tuu shinawa? ¿Tuwig patatua? tusa ijigpitnum shinutai wainkatatus teentu pujujai: Uu uumchijum sepe sepetuam, awe awetujia, kurua, waju.

Yapagkam imatu pujutai, ¿Wagkag tawa? tusa, uumin sepetua sayakasua awetiu. Dutikam yapagmak nanák uumi nujinchín taket ekeemak aents najanea iyanjau. Nunik iyaag ¿Yaa ima amutua? tasu Etsan iniau.

Tama Etsa yapagman chichajak: Wi pishakapi tusan, ima tukuajime tama: ¿Yaa egatkumea ima amutkaume?, tusa: Ashi amujatkaume. Aanu pishak aidau uwetaijum uje wegaka aanu, uumnum egkekam umpuita, ataktu yujaktajai tama Etsashkam ayu tusa, dutiksag níishkam uje chimpik uumnum suut umpuim ataktu imanishag pishak yujakia tuajame.

Nunikmatai yapagkam Etsan chichajak: Amina dukunak apag tame au Ajaim maa yuwawami. Tuja aminashkam dukun ejape ampujin ashikma nujin egketumin waipak, ajum yuwamigtusa, jujamki kayanum patapasmaun, Tsukagkamas namaka yuunchma akagak ijupi jujamki níi teke- teketjamkawa takimpapag, ashi aentsmapa etamiau ai, ame jima yayákum duku ajají ajakunmaya yuwakum waketju pujugmin, Ajaim ajanum dakagmak achigmak jujamkiami, tusa ujaku. Diik wainkanuash tajam, aanu kuishmin tiigkap akiam aanu achikam emetuam, wega- wegakuam, nain wakam antukia, duku buuken umpuau antukchatapash, tiu tuwajame.

Tima níishkam ayu tusa nuna imatiksag kuishin tiigkap akiamun, achik emetua wega wegakua, naín waka antau umpuak: Amina uchigmeka au nainnuma egamak wema, tabaun. Dekaskeap tujutne taya tuwajame Etsa.

Nuna antuk, tigkapin kuwishinian achiká jegá jegatatus wegau Ajaim umpuamun antuki. Anta antakua, jega taa tseken waitinum wayak nuna tiigkapin shitaki akupeam, ¡Tiiiii! Tutai, ¡Cha cha chaj! takug, buuk takusa umpuu tepamun, peet nagkima, piniknum pataitakama éjapenig numin pujut tuku, Etsa uumin jigkátatus wajamunum ayaunas ajuajia tuajame.

Dutikamtai Etsa ayampi diyam jii ajakunum pegkaegai dujigmaunum negaiki jiinia tuajame. Nunik, dekaskea mina dukujun níi maa yujutuawamia tusa, anentaimas idaisaya tuajame. Nunik pishak tukumun, apawa inagsam yuwata tusa, susa idaisaya tuwajame.

Etsan yapagkam ujak dukunak Ajaim maa yujutjamauiwai tusa ujakam taa, jimaja kanag tsawaju. Kampaatuma jui wekagutjai tusa weya tuajame. Nunik jiintsag Ajaimpi nuwe ajanum wegaku wetainmanini weya tuwajame. Nunik ajanum jegantatak, wampuun usukia nejentin ema awajus, japa kauttai emau.

Dutika wenumati ukuak, jegá minák, makichik jempeuchin tukus taaya tuwajame. Nunik Ajaimpin chichajak: Apawa, chigkish atsawai tusa jempe tukusmaun, jukesh apawa wegasam yuwata tusa susam: ¡Chah! atsawakma ashi amupakiumestai takun Ajaimpishkam, tusa inayak nuna jempen wegaka jiyamuik wekemi udunak yuwau. Nunikmatai Etsa Ajaimpin ujaak: Apawa, japa wampuun kautun wainkan wenumatin ukukjai, dukujun ajanum wetaijiya awi jinta yantamuch. Tutai Ajaimpishkam: Kashin Ujuke, dakaka maami.

Tutai, Etsa Ajaimpin chichajak: Apawa, yamaik waamak sayu najanami. Ame minau atin najatjuata, wi aminu atinum najatuatjame tusa uyain shigkijujuwama imanun ajak ajuan, tsupik dakak aagkeasan najanawaju.

Dutikak Etsa agkeasan akateau, Ajaim ajum jujamki, uyain ijutjai tusa, akepakuig ijuipa, yaja winchainjam nagkaikita tusa idayak, uyain usukia pegkeg uyai tsakutskutuama imanun waamak nagki nagkaemakmainun, awajaaya tuwajame.

¡Pai apawa!, aminu atinnak najanajai tusa, níi najanamun Ajaimpin suwak Ajaim najanamunak Etsa jukiu, nunik: Pai apawa japash itugkapak, au uyai

waja au aketka, ijumi. Ame uwettsuk, juu aketmawaik ijumek, kashin ame japa wampuun kautma nunú dakakta. Untsu ame juu aketmawaik ijuchaminig, wi dakaktajai, tau. Tama ayu tusa, uyai wajattaman aketuk ijutatukama uwetjau. Atakesh dekapsata tama, ayu tusa ataktushkam ijutatukama duwish uwetjau. Nunikmatai, atsa apawa, japa imatika pujugmaitsamashah, japash aikachainpash, taya tuajame.

Jasta, wisha dekapsatjai japanash itugkainjak, taya tuajame Etsa. Tusa uyai wajattaman mamikis aketuk nijayi ekettsa imau tsajut iju kakut kupik ajuaya tuwajame. Dutika ajua: ¿Waigkaumek apawa? Japanash aitkamainuapitja, tau Etsa.

Tusa idayas kintamag kashin tsawak: Apawa, amek jega pujusam yumi aimjam umisam pujumata. Japa uwetmain kautchame. Wi maan utitja tusa. Dukugshakam ajanum kashik weme yujumak egakam waamak wakitkita tita taya tuwajame. Tusa ukuak níig shiig kashik jiinki weu dakaktaus Ajaimpi nuwen.

Tujamtai Ajaimpishkam nuwen ishintaag, amesh waamak ajanum weme kashik yujumak egakam wakata. Uchi japan maa níiya taatsaig – tusa, kashik nuwen ajanum awemam nuweshakam jii akas juki kashikmas ajanum jegatatus wetatman, Etsashkam ajanum jegantatak dakak pujuju asa minittaman wainak nantagkug panan wegak ajiajia tuwajame.

Dutika maak: ¡Ja! ¡japa-japa! ¡ja! ¡japa-japa! awaju. Imatjam nuwashkam: ¡Waa!, ¿wagka aishju mantame? ¡Waa!, ¿wagka aishju mantame? wajau. Imattaish itatjutsuk: ¡Ja! ¡japa- japa! ¡ja! ¡japa- japa! awaju. Ima imatikakua japa emau.

Dutika maa akiamun juinianak japigki ukuituk ajapjua, juinian ukuitkatatukama tujintuk, ¿itugkajak? tusa shitaki ajuan aepeak, ajanum tupikaki tseken jegan, wai tepettaman juwakug, tujat ajia: Ame ajum, wi: ¡Dukuwa! takui: ¡Jau!, jasta eke wekaejai. Jasta akinkan akinkamtsujai, jasta maman tishiatsjai wajata tusa, wain akateg akunkiu, nugka pukui tsaniim akinkamtai tepegama nuninun.

Dutika ukuak, nuwa maa japa najana aipkimun, tseken tajuntun yanaki juwakug, entsanum tseken jega, ejape ampujin bajeg idayak, buuke aents eketkau atai bete, bete, betet tsupik, jega itaattak aepeak, nejenak yanaki tseken awayau jegá.

Nunik: ¡Chah! apawa japan maajai, nunikan dukugnak wegajai tusan, untukan ukumajai. Tutai: Ujuke, jasta inagjin wakati takug, chigkimin etentug: Pai tama, Etsashkam pajat patak wegkag ajuan, akaag painak, akagken, ampujin aatus jinum jituk, eke yama jajaama aa- aaniaunak ayuju Ajaimpinak. Amesh ujuke yuwata. Tama: Ayu, jasta ajum wika dukug maman itamtai, yuwatjai tutai: Ayu tusa, idayak nigka senchi yuwaya tuwajame.

Imatju pujujai: ¡Tsuwa! ¿Wagka dukush ima taatsua? tutai: Jasta untuktajai tusa wakeen chapaitua: ¡Dukuwa! Tama, ¡Jaauh! Jasta eke minajai taya tuwajame, nunú wai tita tusa, akatja, awajkimu.

Tutai apawa dukujuk eke minajai tawai tusa idayak:¿Apawa nejen ukasmatai yuwashtatmek? tama: Ayu, ukatjusta, ajum dukuk yumiuchijin esasti tutai ayu tusa, uka-ukatus ayu ayugkawa ashi amunak idayak: Jasta, dukujun untuktajai tusa: ¡Dukuwa! tama: ¡Jauh! ¡Jasta yujumkan eke nijajai! tutai: ¡Chii! dukujuk, eke yujumkan nijajai tawai, apawa tusa ujam: ¡Chii! tusa idayak, ujuke, ajum dukuk yumiuchijin esasti ukatjusta tutai ayu tusa ukati ayujia tuwajame.

Yuwa yuwakua segagmatai: Apawa, maatjusta seganjusume taya tuajame. Tama: Ayu tusa jiinki maitatus, akaetai, buuke itaattaku jega ukukmau atatman weji juki jega itaa wegkag painak waugtus taket ekenkau. Dutika idayak agkeasan, kutagkan, jiin, ichinkan, kanampan, patach aidaun, aatus ashi akatek, kamau emakia tuwajame. Ajum mina awáti mantuawai tusa, achigmakjuminish tsatsujut tsainjatajum tusa dutika ashi akatek idayak, níi jukitnun agkeasan, juki ayaunas aatus pujau. Ajaimpishkam maamas tseken wayau.

Nunik: ¡Tsuwa! ¿Dukuk taatsuak? Tutai, atsa auk dukan juwakun wekaejai tawai tutai, dukuk yumiuchijin esasti ukatjusta wajau nigka: Ayu tusa, buuke

painkam kuwa eketun enek apujus, nuwe buuken japigki jiijak: ¡Apawa! ¿Jutiksatjapash? taya tuajame Ajaimpin.Tama, díistakama, níi nuwé buuken wainak: ¡Jeh! ¡Ujue, ¿duku maachmakum? takug, agkeasa jujakug panan wegaktakama agkeas achiamuik, yukuwa aanin wee, wee utsanu, Etsa akatkamu asa, ashi Ajaim achiamuk nuniaya tuwajame.

Nunitai wajas díisa Etsashkam agkeasa jujakug detsepea imau panan wegaktatukama Ajaim ayanteaun tikima bijaja imau panan wegak ¡tuut! nugka ajiag nugkajai ijumag iju nugkanum apatuk shutukug aepes: ¡Ja! ¡kegku-kegku! ¡ja! ¡kegku-kegku! awaju. Imatjam chigkan, kegku tutai muun kampugmama au tsapaji chanu chanu awajus aepsaya tuwajame.

Ajaim kegkui chanuajam tepejakmau

Etsa Ajaimpin, kegku usuktua chanuag aipki makichik kuyut díitsuk idaisaya tuajame, nujantai jakati tusa. Dutikam tepes tuntupeen ajapchijug achima tepesia tuajame. Nunik tepettaman aents, duka yaunchkets jakayatai tusa, duke nagkaemattaman jukitakama uweteau. Duka Ajaimpick katin yagkujuk tepes, nuna Jempe bukunatatus minitun achis yusa tepaya tuwajame. Nuniau asa nujantaish jakachui. Tuja nunú aents Ajaim yúmigkam ukuki jeen taa, nuwi nagkaematki Etsan, Ajaim nagkaemain wajatsui tusa ujam: Ayu, jakasta jukin Tugkin ajapatjai taya tuwajame.

Tusa idayak, wajumak aentsun jujuki jeantun, anijkachmin wajatai: Aankaipa, juu inantamkiti tau. Tatashman, Tsukagkan aatus ipaa jeantau asa. Tama: Ayu tusa, kajeamujin mijaak tepesmatai, Tatasham, Tsukagka aatus ijuntug pusukasua ijug, kegku chaduagmaun tsupijug, numí tuntupnum wakenum wegajuk chijagkasua ujai, inanki apujus, kanampai kesa kesas apusaya tuwajame.

Dutikamtai Etsa wampusnumin tinchiya, nuninama nuna usuktua, pishak kautu ema awajuwe. Ajaimpin jeantun: Wegajai, apawa, pishak wampusnumin kautun pinigmag nuwiyen tukugsatjame tau. Tujash nunak dekas tukuji ayujatatus tichauwai, pishak, kuyu aidaun, aatus dukap ikautuk, japikjum jukijum Tugkin apujutajum titatus, nunak dutikauwai.

Tau asa Ajaimpin wampusnum pinimunum juki ejegan apujak: Apawa wi pishakan tuku-tukun akekeakuish, dukap kawaechukek yuwawaipa. Ayatak numpiji buku-bukutuam maam, maam aepta duti- dutikakuam, wi, yamai yuwata, takui apawa, yuwata tusa nugka apujak, nigka Etsag uumi juki yaki wakau.

Nunik waka kuyu, pininch, aunts, tatasham, kaultatman tuku tukus akakeau. Duka chigki aidauk tukuashmaitak, uwetteamaitak ayatak tsentsakan achik, achik kakeyinau, Etsa akatjamu asa nuninau tuwajame.

Chigki aidau Ajaimpin jukimu

Ajaimshakam nugka pujus achi-achik numpijin bukuttsag, bukutsag batsau. Nuniai Uushap tutayama au aentsmaetuattak wajak wajuakeawak tusa, pagkai diyam wainak: Ujuke buukchiji kapantuchia juu buyajum buyajum diijui taya tuwajame. Tama, yuwawaipa, ayatak numpijchijin bukutjumsata tau.

Tama ayu takug, Uushpan numpijin jupaat bukuti, ampujin ¡kuwejet! dakuetak ashi tsakapkishchijjai jukui yuwaya tuwame. Pishak yujájin yuwash, dukap ijin eneg yujachu aagtinun dutikaya tuwajame.

Dutika pujujai, Etsa ashi pishakan tukug: ¡Pai! tutai, duke pishakak aents najaneatuk, nantajug, ijuntug japinaya tuajame, Ajaimpin Tugkiin ejegag apujutatus. Dutikam Ajaimshakam, imau wetan dakimak: –¡Waa waa! – wajaya tuajame.

Imattai pishak aentsmaekau chichajuinak: ¡Ja! ¡wampu-wampu! ¡ja! ¡wampu-wampu! –awajainau, kijin ai tusa. Imatjam níishakam kijin wematai ukugkitnume tusa: ¡Ja! ¡kaya-kaya! ¡Ja! ¡kaya-kaya! wajaya tuajame.

Imatunak Tatasham entsaki juwakug nanak juwau. Yaki emam Ajaimpit butu: ¡Ajuntuattame, ajuntuattame!, wajau.

Imatunak Tatasham entsaki juki nanamam: ¡Waa ajuntuattame! ¡Waa ajuntuattame! wajau Ajaim. Imattaish antugtsuk wempeakasua tikich nainnum numi muun wajaunum paket peemkau. Tujamtai nuwi: Kuyu jukita

tama dakimtai, pishak aidau ijuntug achikag Kuyun aentskaju. Dutikam Kuyu juki shiig shau emau.

Nunitai nuwig buuttsuk entsamu, Kuyuk shiig tutupit nanamu asamtai. Tuja tikich nainnum iwak taket ekeemkau, numi muun wajaunum. Nunik: ¡Pai! Saiju, Tatashma, amesh dekapsata tama Ajaim chichak: Atsa Tatashmanak ishamajai kuashat chapayak ajunmain awatime, Kuyuk entsatkiti tutai nuwishkam tikich Kuyu juki muja iwaka, apusaya tuwajame.

Ajaim nuwa anagkuamu

Nuwi waka diyam Pichugkuk pegkejan kapaa peepes wajau, tuja Saintam jaanch pushugtaku pegau wajau. Tuja Kupi jaanch pushugnun pegau wajayanum tuwajame. Nuniaun wainak: Au nuwa ijuna auwai, ame nuwem atin au jukimnum dakimipa tama níishkam, ayu tusa nuigtu juki emam níishkam: ¡Ja! ¡wampu-wampu! ¡Ja! ¡wampu-wampu! wajau. Imattai nuwigtu juki, nunú nuwa batsatmaunum ejeyi ajuajia tuwajame.

Dutika nuwi ejeyi Pichugkuknak sutsuk, Sainmana susau dutika idayak: ¿Itugkatjiki? ¿Wajina yusa pujú ati titajiki? Untsu namakan yusa, pujú ati tusa, namaká unt Sugnumanini awajawaju. Dutika namaká inumtikawaju. Nunik namakan inagkeakchamin awaju. Imanitai: Atsa untsujiin inumtikamak, namakan inagkemain awagtsujama. Untsu menanum inumtikami tuinau tusa menanum inumtikam, uweteayatak, níi achiamuchin achigmau. Nunitai: ¡Chíi, untsu aatus achis yusa pujusti! taya tuwajame.

Dutikam nuwi wajas numi muun najaneau nunik wajasmatai, Pichugkuk, Kupi, Saintam, Chichakaim aina au, níi nuwe waigku. Nunú nuwe, níi tsawanji umintai, duka wajukea aanik tsamau, nuniktatman dase dasentak umpuam akagag umpuni minin tuwajame.

Ii batsatag imajui minak, pishak waig, mininak. Tabau asa Kupi Pichugkuk, ii nugken yama waakug watsasuch waame. Nuna pachis muun chichak Kupi waa junak aents jaina auna wakanin washin tukujai tusa, pegka Ajaimpin jujak waketin tuwajame. Nunin asamtai wakanin níiya juki pegkatsaig tusa kupi yama wauk íiya tuku nanape shutuktuja pegkatiam.

Níi íiya jutika pegkau asa, aentsti kupi yama wai kuashat jinag au aanchatai tuwame.

Tabau asamtai duka dutiktayame. Nunú dutika íiya pegkau asaja, aentsti imanisa jainachu asajin, kupi tuwiyanak aentsti wakanin imagnu juki pegka wakitkiti, duwi dukap juwi batsamtai nigki puju puju; Ajaim ushujin buutui tamau takatkamat ¡tentee! wajame. Nunitai muun Ajaim ushujin buutui tuwajame.

4.2. Traducción de los cuentos de la cultura Awajún al idioma español

4.2.1. El Oso y El Tigre

Cuando un señor salió al monte al mitayo, encontró a una hermosa cría de un oso. Entonces, raptó a la cría y éste dio gritos, la madre que se encontraba arriba de una palmera extrayendo la chonta, bajó de un salto, arrancó la rama de los árboles y mientras corría lanzaba las ramas. Sin embargo, el señor corría con el osito. Se escapaba, pero, una rama lanzada le alcanzó y, se cayó muerto.

La madre del osito se acercó y, para que no respire, a la nariz, oreja se le cerró con hojas y cargando se lo llevó. El señor se recobró la conciencia en el lomo del oso, y se dio cuenta que le llevaba a un lugar desconocido e iba doblando las ramas de los arbustos.

Llegó donde habitaban los tigres, lo dejó caer al suelo y se alistaba para lanzarlo. El señor se levantó sin hacer menor ruido, se le acercó y le empujó arrojándolo a los tigres.

Cogió al osito, emprendió el regreso a casa guiándose de las ramas dobladas de los arbustos. En su casa, cuidaban al osito como a su propio hijo. Cuando el osito se hizo ya Oso, a su papá y mamá le acompañaba donde quiera que fuere.

El señor salió a cazar en compañía del Oso, se encontraba lejos, y, el tigre le persiguió atacándolo. Luchaba con el tigre, pero éste le vencía. Al ver luchar a su padre, el Oso se acercó y empezó a luchar con el tigre. Su padre, de susto regresó a su casa dejando al Oso.

Al atardecer, el Oso se acercaba a la casa manchada de sangre, su madre trató de acercarse, pero el Oso no quiso, estaba molesto.

Al día siguiente, seguía molesto y así salió al monte pero nunca regresó.

4.2.2. Chijajai, Timantim Y Toayo

Antiguamente, Chijajai, Timantim y Toayo eran personas.

Un día se reunieron, conversaron y tomaron un acuerdo para construir la casa en cooperación. Entonces, comenzaron con la casa de Chijajai, trabajaron arduo y la casa estaba acabada. Continuaron construyendo la casa de Timantim, la obra estaba en la mitad, pero se cansaron.

Nos hemos cansado, tomemos masato y continuemos se dijeron. Tomaban mucho masato. Se conversaban y en carcajadas tomaban. Pero, se emborracharon tanto, entonces, se inició las riñas, y terminaron en una brutal pelea entre ellos.

Al día siguiente, de vergüenza no habían trabajado. Entonces, Etsa apareció y conjuró: iniciaron trabajando en cooperación, pero se pelearon, se enemistaron y así se quedará para siempre, le conjuró. En ese acto, se transformaron en pájaros.

Por conjuro de Etsa, Chijajai tiene el nido acabado en forma de globo, el nido de Timantim a medias, sin acabar y, Toayo se quedó sin nido, por eso siempre se hecha en el suelo.

4.2.3. La Ayaymama Y El Luna

La bebida favorita de Luna era el zapallo. Entonces, abrió una chacra, y dejó listo a su esposa Ayaymama sembrando zapallos. Él no visitaba la chacra porque se dedicaba a la caza.

Siempre le preguntaba a su mujer si los zapallos estaban maduros. La mujer negaba, le preparaba zapallos verdes y le servía. En todo momento afirmaba lo mismo, que todavía estaban verdes, entonces, espiando encontró a Ayaymama, cogiendo una tinaja escondida, preparaba y tomaba y seguía tomando; entonces regresó molesto a la casa.

Llegó a su casa, cuando llegue tu madre dile que voy al cielo le dijo a su hijo, colgando una sogá al cielo, se iba al medio. Cuando llegó Ayaymama, su hijo le comunicó de la partida de su padre. ¡Uuuuaaa! Mi marido me deja gritó y, corriendo se acercó a la sogá y subía. El Luna llegó primero al cielo

y observaba. Ayaymama avanzaba a la mitad pero se rompió la sogá y cayó al suelo.

Como se había llenado tomando zapallo, al caer se reventó la barriga y el zapallo se esparció al suelo.

Apareció Etsa y le conjuró: por tomar zapallo mezquinando a su esposo, cuando Luna abandonó intentó seguir, pero se cayó y de la barriga derramada de zapallo se convertirá en arcilla, le conjuró. Entonces Ayaymama se transformó en pájaro y se fue volando. Por eso, cada vez que sale Luna, el Ayaymama se lamenta a su esposo.

4.2.4. El Picaflor Roba El Fuego

Los antiguos Awajún no conocían el fuego, la población se diezmaba al ingerir alimentos crudos.

El Picaflor compadeció el sufrimiento y decidió ayudarlo. Se acercó a la Tierra de los caníbales Iwa, transformándose en un pajarito se lanzó en un charco. Mojado sus plumas esperaba en el camino de Iwa, con la intención de que alguien le viera y recogiera.

Las mujeres Iwa, quienes regresaban de la chara a casa, vieron y lo recogieron. Prendieron el fuego para preparar el alimento; al costado pusieron a Picaflor para que se seque. La madre Iwa advirtió a sus hijos que cuidaran a Picaflor para evitar que se queme.

Los niños vigilantes observaban a Picaflor, cuando se secó las plumas, intentaba meter la cola al fuego para probar si podía robar. Los niños al verlo, lo alejaban de la candela. Por un descuido de los niños, volvió a meter la cola al fuego, se prendió y se echó a volar. Los Iwa, al verlo reaccionaron: ¡el Picaflor está robando el fuego! Y se apresuraron a cerrar la puerta, pero Picaflor logró escapar.

En el recorrido se iba pegando y prendiendo a los árboles secos y verdes. A picaflor se le quemaba toda la cola, para salvarse, se cayó al río apagándolo.

Por eso, en la actualidad, el picaflor tiene cola corta y chamuscada, por el fuego.

De esa forma, Picaflor ayudó a los Awajún. Ellos aprendieron a preparar los alimentos con fuego traído por el Picaflor.

4.2.5. El Picaflor Y El Tatatao

El Picaflor y el Tatatao pretendían a la hija del Sol. Sol quería que su hija se casara con el más trabajador y, le separó a ambos la tierra para que trabajen.

Tatatao para fingir ser trabajador, amontaba las piedras en una loma y hacía caer haciendo bulla. Sol a su hija: Tatatao trabaja mucho, sírvele masato lleno, a Picaflor sírvele poco le dijo. Todos los días, Tatatao botaba la piedra de la loma, que al rodarse hacía mucha bulla. Mientras Picaflor rozó el monte, luego tumbó los árboles. A Picaflor se le achicó el estómago por que tomaba poco masato.

Sol, salió a ver para justificar si trabajaban. Sorpresa fue cuando encontró a Tatatao botando piedras de la loma. A Picaflor le encontró que tenía la chacra lleno de cultivos.

Regresó y le comunicó a su hija. Entonces, a Tatatao le sirvió el masato preparado con ají y sugkip. En cambio, a Picaflor le sirvió lleno. Después de tomar, a Tatatao le empezaron a picar la garganta, de tanto rascar, su cuello se hizo rojo, cuando quiso gritar, se transformó en pájaro y se fue volando. Picaflor intentaba tomar todo el masato lleno, pero se transformó en pájaro y se fue volando.

Por eso, el Tatatao tiene el cuello rojo. Mientras el picaflor frecuentemente chupa el néctar de las flores por haber achicado su estómago.

4.2.6. Katip enseña a la Mujer Awajún a dar la luz

Aquella vez las mujeres Awajún no sabían a dar la luz, por eso cuando se embarazaban era pena para ellas. Cuando estaba a punto de darse la luz,

el esposo tenía que abrir el vientre de la chica para sacar la bebe y luego la mama se moría y nunca aumentaba la población.

Entonces, una mujer que se encontraba embarazada y se le acercaba el momento de dar a luz, salió a la chacra a cosechar el maní. Preocupada estuvo llorando en su chacra.

Cuando estaba llorando le apareció una mujer muy pequeña seguido de varios hijos y le preguntó: ¿Por qué lloras? La mujer respondió: mi marido me va a matar y abrir el vientre para sacar el bebé.

Katip replicó: ¿Tú no sabes dar a luz? ¿Por qué tienes miedo a dar la luz? Mírame, soy pequeña, pero sé dar a luz, y les mostró a sus hijos.

Tú eres de gran tamaño, no tendrías problemas para dar a luz, pero no te preocupes, yo te enseñaré, le dijo. Te ayudaré con la condición de que me invites cosechar maní, le propuso. La mujer aceptó sin negar.

Mientras negociaban en la chacra, su esposo esperaba en su casa, echado en la cama listo para abrir el vientre cuando llegue. La mujer entró en la casa con el bebé en los brazos, envuelto con hoja seca de plátano. Su esposo se levantó de un salto y al ver a su mujer se enojó y le dijo: ¡Cómo has dado a luz! ¡Quién te enseñó! Le decía una y otra vez.

Si Katip no hubiese enseñado a dar a luz, nosotros no hubiésemos multiplicado, gracias a Katip porque le enseñó a la mujer Awajún a dar a luz.

4.2.7. Nugkui

Los antiguos hombres morían de hambre, sobrevivían masticando la médula de la topa.

Un señor salió a buscar la topa quedándose su mujer en la casa. La mujer, consciente que no había comida, también salió a buscar algo de comer, llegó a una quebrada y siguió avanzando, entonces, vio a la cáscara de yuca arrastrado por la corriente, para ver quien estaba botando, siguió avanzando.

Al acercarse escuchó la bulla de las conversaciones, sigilosamente espió y vio a Nugkui quienes estaban lavando la yuca, se le acercó y le pidió: me muero de hambre, invítame la yuca, por favor. Nugkui le respondió: no te voy a dar, nosotros queremos vivir en la tierra. Pero, te voy a dar a mi hija, cuídenla, que aprenda a vivir con ustedes. Lo que necesites, pídelo, ella hará cumplir, diciendo así le entregó a su hija. La mujer llevando a la niña regresó a su casa. Cerró la cama con hojas secas de plátano para que la niña se acostumbre vivir.

Le pidió la niña Nugkui el masato, chacra y comida, la niña sin negar cumplía en un santiamén.

Cuando la mujer con su marido salió a la chacra, a sus hijos le advirtió que no molestaran a la niña Nugkui. Como los niños eran traviesos, le pedían a Nugkui que hiciera aparecer animales exóticos para verlos, también los cumplía. Llama al diablo para verlos, pidieron los niños, pero, el diablo desobedece el orden y es difícil que se vaya, le advertía la niña Nugkui. Pero los niños insistían tanto y, Nugkui llamó a los diablos que se llenó la casa. Los niños muertos de susto gritaban y lloraban pidiendo que hiciera desaparecer. Nugkui ordenaba desaparecer, pero, en unos instantes volvía a llenarse la casa. Un niño, desesperado de miedo, cogió ceniza y arrojó a los ojos de Nugkui, por que no hacía desaparecer. Entonces, Nugkui lloraba de dolor.

En la chacra, los cultivos se transformaron en arbustos y mala hierba, entonces, la mujer y su esposo entendió que maltrataban a Nugkui, regresaron corriendo a la casa. Al llegar a la casa, vieron a Nugkui llorando en el techo de la casa. Qué le han hecho, le riñó a sus hijos. Le pedían a Nugkui que se bajara del techo. Nugkui sin hacer caso pedía cantando al bambú que se lo llevara. De repente, el bambú se inclinó y le alcanzó desapareciendo a Nugkui.

Para que no se escape, tumbaron el bambú en el mismo acto que desaparecía. Abrieron el bambú y encontraron a un bebé. Pero el bebé balbuceaba al llamar la comida, pero la comida no servía.

En los sueños, a la mujer le apareció Nugkui y le dijo: queríamos multiplicarnos en la tierra, pero han maltratado a mi hija. Ahora, van a trabajar y con sudor obtendrán la comida, en el camino estoy dejando las semillas, llévatela y cultívanlas para que puedan comer, le dijo.

La mujer, al amanecer el día salió, cuando se acercó al camino indicado, encontró las semillas. Desde ese entonces, aprendieron a hacer el cultivo.

4.2.8. El Hombre Ocioso

Un Joven Ocioso, que no sabía cazar, trabajar, quería casarse con una señorita, para fingir ser un buen cazador, andaba siguiendo a la chacra de la señorita, por casualidad cazó un coto mono, subió a un árbol, imitaba el sonido de los coto monos, y dejaba caer, así simulaba como si fuera un buen cazador.

Siempre hacía lo mismo, entonces, la señorita quiso casarse con el joven pensando que fuese buen cazador. Entonces, conversó con su madre: todos los días caza los coto monos, iremos a visitarlo se dijeron.

Temprano, mientras el Joven Ocioso se encontraba dormido, la señorita con su madre llegaron para visitarlo. Preguntaron a la madre del joven: tu hijo todos los días caza los coto monos al costado de mi chacra, por eso vengo para que me invites un poco, le dijo.

Entonces, la madre del Joven Ocioso: en ningún momento mi hijo me ha traído los coto monos, replicó. El joven ocioso escuchó la conversación y se dijo: ¡Uy! Se levantó de un salto y corriendo se dirigió hacia la quebrada. Entonces, cogió al coto mono que utilizaba para simular, que estaba sumergido al agua y regresó cargando, mientras corría el agua del mono porque se descomponía.

La señorita y su mamá lo vieron venir al Joven Ocioso: ¡Aah! Con ese Joven Ocioso, que no sabe cazar, que no hace nada, querías casarte, le dijo. Diciendo eso regresaron a su casa y jamás se volvieron a fijarse del Joven Ocioso.

4.2.9. Waju y el Saltamonte

En la antigüedad, Waju y el Saltamonte eran hombres. Cada uno tenía esposa. La esposa de Waju era Yunusui, y de Saltamonte era Gusano.

La mujer de Waju era haragana, pasaba los días durmiendo en la casa. No hacía nada. Tampoco ayudaba a su marido. En cambio, la mujer del Saltamonte era trabajadora, cocinaba, atendía a su marido, se ayudaban mutuamente.

Waju, se lamentaba por tener una mujer ociosa. Cansado de preparar comida, lavar la ropa para ella; decidió enfrentarse al Saltamonte para arrebatarse a su mujer gusano.

Muy atrevido llegó a la casa del Saltamonte y, empezó la pelea. Saltamonte le ganaba a Waju, pero Waju aunque cansado no se rendía. Waju ya no pudo vencer al Saltamonte. Entonces, le lanzó su orina cegándole los ojos de su adversario. Saltamonte no pudo ver nada, gritaba de dolor.

Waju se declaró vencedor de la lucha quedándose con la mujer trabajadora. El saltamonte se quedó sin mujer y ciego.

4.2.10. La Polilla, Constructores De Canoas

Antiguamente hubo gente llamados Mamuk-Polilla, eran de estatura baja y expertos en la construcción de canoas. Como eran muchos las construían en menor tiempo. Por esta habilidad era requerido su servicio y, un señor los contrató para que le hicieran una canoa.

Una vez hecho el acuerdo comenzaron a trabajar. Los Mamuk-Polilla eran seres tímidos, porque como eran calvos y además eran muy bajitos tenían vergüenza de que los vieran trabajaban y lo hacían a solas sin presencia de otras personas. Solo los hablaba con el señor dueño de la obra. Cuando llegaba la hora de comer les llevaba los alimentos, su esposa preparaba los alimentos y el masato y él siempre se los llevaba. Pero un día, el dueño de la obra había trabajado duro y llegó muy cansado a la casa. Por eso le encomendó a sus dos hijas señoritas:

Por favor ustedes lleven los alimentos y el masato, pues me siento muy cansado.

Sus hijas aceptaron muy alegremente, pero el padre les advirtió: Cuando lleguen al lugar llamarán de lejos a los hombres, diciéndoles que han traído los alimentos y el masato. Cuando ellos les contesten, dejen los alimentos en el indicándole el lugar y regresen de inmediato. No desobedezcan mis palabras y no se escondan en el lugar para ver, les había advertido con todo detalle.

Con este consejo y ruego de su padre las señoritas se partieron. Cuando llegaron cerca a los Mamuk-Polillas, cumpliendo los consejos de su padre, desde lejos los llamaron diciendo que les traían los alimentos. Entonces uno de los Polillas contestó, está bien, déjenlos ahí.

Las señoritas ya estaban regresando a la casa, pero la curiosidad les invadía y se preguntaban: ¿Por qué mi papá habrá dicho que dejemos los alimentos lejos antes de llegar a la obra? ¿Por qué nos dijo que no les miremos escondidas? ¿Por qué nos habrá dicho?

¿Cómo serán para que nos dijera eso? ¿Por qué habrá dicho eso?, además nos dijo que no nos quedemos escondidas a mirar. Mejor hay que escondernos para verlos. La señorita mayor dijo: No lo hagamos, mi papá debe tener sus razones, si lo hacemos se va a molestar. Pero la señorita menor insistió: Hay que escondernos, tal vez hay algo que podamos saber. La señorita mayor terminó aceptando y dijo: Bueno pues, tal vez haya algo que podamos saber. Y se pusieron a esperar escondidas.

Cuando estaban esperando, después de un buen rato los Mamuk-Polillas salieron del tronco donde estaban trabajando, eran enanitos y calvos y venían para comer. Cuando las señoritas los vieron así, como eran coquetas, no pudieron aguantar sus risas, se reían a carcajadas. Decían: Hermana, ¿por qué son así? y así seguían con sus risas.

Al escucharlas los Mamuk-Polillas se molestaron mucho con el dueño de la canoa y dijeron: Habíamos pensado que construir canoas fuera fácil, que la canoa se construyera en cinco días, pero desde ahora la canoa no se construirá tan rápido, si una persona no trabaja con firme decisión y esfuerzo la construirá en más de un año. Así, molestos habían maldecido a la gente: Cuando alguna persona construya lo hará con mucho esfuerzo y sufrimiento, pero el ocioso nunca tendrá una canoa, morirá si tener ninguna. Así los maldijo. De esta manera los Mamauk-Polillas habían destruido la canoa y desaparecieron.

Las señoritas coquetas después de burlarse regresaron a la casa. Cuando llegaron, el papá les dijo: ¿Dejaron los alimentos a los Mamuk? ¿No se habrán quedado escondidas para reírse? Porque ustedes son coquetas. Las hijas contestaron: No papá, sí hemos cumplido conforme a su palabra. El padre contestó: Muy bien, así tienen que ser, no se desobedece al padre.

Después de un rato el padre dudaba, no podía confiar del todo, por eso se dijo: Mejor voy a salir de la duda y voy a ir a ver la obra. Cuando llegó a la obra encontró que la canoa estaba con muchos huecos toda destruida, al verla así se puso a llorar fuerte.

Regresando muy amargo y triste a la casa les dijo a sus hijas: Hijas coquetas y desobedientes, ¿por qué no obedecieron mis órdenes? Les dije que no se detuvieran a mirar ni a burlarse, les encomendé con cariño pensando que son señoritas. Ahora, porque ustedes los vieron, ellos han destruido todo y se han ido dejando la canoa toda llena de huecos. Así el viejo indignado les había gritado a sus hijas.

De esta manera, porque no se les atendió bien a los Mamuk-Polillas maldijeron. Por eso se sufre mucho en el trabajo de hacer canoa. Los Polillas cuando era gente construían muy bien la canoa. Pero por el incumplimiento del consejo, dejaron destruyendo la construcción de la canoa. El dueño de la canoa, a pesar de que estaba muy destruida, continuó el trabajo hasta que logró terminar con mucho esfuerzo.

4.2.11. El Cangrejo Gigante

Los antepasados no pudieron vencer a Ugkájú y unieron fuerzas para asesinar pero, no podían vencer, Ugkájú anticipaba el ataque e invocaba el agua que los ahogaba a los guerreros, así pasaba, y, un día se reunieron estos hombres: Túish, Shushui, Yagkun, Tííju, Shiik, Yukuju.

Ellos eran expertos excavando la tierra y de la lucha. Además, los hombres intrépidos Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham. Se reunieron y se pusieron de acuerdo para atacar.

Se iban adelante Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham; en el camino preparaban ayahuasca y tomaban, mostrando la fuerza se habían marchado.

Entre tanto, por su tras se iban los excavadores de tierra, Túish, Shushui, Yagkun, Tííju, Shiik, Yukuju.

Pero las mujeres se reían, los poderosos no han podido vencer les decía, pero se fueron sin hacer caso.

Ellos también en el camino preparaban ayahuasca y tomaban. Al acercarse donde el Ugkaju, éste enviaba a los shitaracos (especie de hormigas), pero un guerrero con su poder de silbido los desvió hacia arriba a los árboles, Entonces, Túish, Shushui, Yagkun, Tííju, Shiik, Yukuju, se iniciaron a hacer los subterráneos.

Excavando y excavando, los subterráneos apuntaban por perforar la casa de Ugkaju, los valientes guerreros ya entraban a la casa para asesinarlo.

Ugkaju invocó al agua, pero se filtraron por el subterráneo, Vulnerable e indefenso, tass tass amenazaba Ugkaju, y, Bashu, Chiwa y otros guerreros asesinaba a todos sus allegados, los peces.

A Ugkaju le clavaron una y otra vez con lanza, luego lo descuartizaron, a sus colaboradores, los peces Kagka (boquichico), Paumit (palometa), y otros peces les cortaron la cabeza para reducirlos.

Muerto Ugkaju, regresaron felices a casa. En la casa se dio inicio la ceremonia por la victoria, tomando masato, y bailaban con la cabeza reducida en la mano.

Al día siguiente, todos emborrachados seguían tomando masato, al medio día, todas las personas que festejaban la victoria, se transformaron en animales y aves.

El cangrejo fue asesinado y descuartizado, consecuencia de ello tiene patas segmentadas. Los peces tienen piedras en la cabeza porque su cabeza fue reducido.

4.2.12. El Hombre Tinkishap y la Búsqueda de la Resurrección

Había un hombre que tenía por la visión de ayahuasca, el poder del insecto Tinkishap; se avecinaba una guerra, entonces, mientras se alistaba para enfrentarlos le dijo a su esposa:

Mujer, mis enemigos me van a matar y me van a cortar la cabeza. Pero aunque me corten la cabeza, no me abandones; resucitaré recobrando mi cabeza. Si me amas de verdad, no me abandones, insistía.

De improviso atacaron sus enemigos y, en un enfrentamiento sangriento vencieron al grupo de este guerrero. Exterminaron a todos los varones jóvenes y adultos, sin embargo, sobrevivieron los niños, las niñas y las mujeres. Allí el guerrero que decía que resucitaría, pereció en la batalla.

Luego los enemigos cortaron las cabezas de todas sus víctimas y se las llevaron, incluyendo la de este guerrero que había anunciado a su esposa su resurrección.

Entonces la mujer que se quedó viuda, cargó los cadáveres y los amontonó en una casa grande. Entre ellos estaba el cadáver de su

marido. La viuda, cumpliendo la petición de su esposo, preparó fuego y se quedó en esa casa, a su lado.

Pasaban los días, los cadáveres se encontraban en estado de descomposición, pero la mujer siguió esperándolo al ver que al de su esposo le había salido una espuma en forma de cabeza. Esa espuma se cuajó formando verdaderamente en cabeza. Le crecieron cabellos y toda su cara se hizo como era antes.

Luego, se levantó. La cabeza era suave como gelatina, aun así habló y le dijo a su esposa:

Mujer, ahora ya resucité, tú también has cumplido mis palabras. Diciendo eso se cubrió la cabeza con velo de color negro, después le dijo: Voy a regresar en cuatro días, recuerda eso y calcula tres días, faltando un día para mi llegada, te preparas para recibirme. Ahora, anda a la casa y cuida a los niños.

Le dio instrucciones minuciosamente para su regreso y se fue al cielo para que se endurezca su cabeza. Además le dijo: si cumples con todas las instrucciones para recibirme, las generaciones futuras, aunque mueran o le asesinen, siempre se resucitará.

Faltando un día para el regreso de su marido, la mujer cumplió con todas las instrucciones. Esa tarde, apareció Zarigüeya convertido en persona, bien ataviada y muy bien presentada, dijo: Ya llegué.

Los niños se dieron cuenta que no era su padre, además, faltaba un día para el regreso de su verdadero padre. Sin embargo, la mujer recibió al impostor, a lo que los niños le advirtieron a su madre que el señor no era su padre. Pero la mujer estaba convencida que aquel era su marido y pasaron la noche juntos.

Al día siguiente, la mujer creyendo que la zarigüeya era su verdadero marido salió al monte a buscar alimentos para los niños. En su ausencia, llegó su verdadero marido; los niños recibieron contentos a su padre y le explicaron la de su madre con otra persona.

Entonces, el padre de los niños se dio cuenta que ese personaje era zarigüeya. Y se dijo: Bien, pensé que mi mujer podía cumplir la tarea más simple, porque la primera, la más difícil ya había pasado.

Luego dijo a sus hijos a modo de consejo: Hijitos, pensé que los muertos resucitarían, pero su madre, aunque cumplió bien la primera prueba, no ha podido cumplir la última, que era más sencilla. Por eso, a partir de hoy, cuando mueran las personas ya nunca podrán resucitar. La muerte será única y definitiva, nadie podrá resucitar después de muerto.

Y dejó el encargo a sus hijos: Cuando llegue Zarigüeya que toque el manguaré para que yo le escuche y sepa que ya está en la casa. Pero, dentro del manguaré dejó un jergón, exactamente en el hueco donde se guarda el bastón para tocar el manguaré, ahí le dejó esa serpiente a Zarigüeya. A su esposa le dejó una fruta de caimito en la barbacoa, para que comiera al llegar y recordara que a pesar del engaño él la seguía amando. Junto al caimito también dejó un alacrán grande. Entonces dijo a sus hijos: Cuando el alacrán le pique a su madre y esté a punto de morir entréguele esta aguja de hueso para que se hinque en la picadura y así se pueda sanar.

Luego, el viejo llevó a tres de sus hijos dejando a los demás. A los que se quedaban les dijo: Hijitos quédense, los puedo llevar a todos, pero por ahora estoy llevando a sus tres hermanitos, voy a intentarlo con ellos porque en el camino hay muchos peligros y solo si consigo hacer llegar a sus hermanos sanos y salvos volveré por ustedes para llevarlos a todos. Si no los consigo hacer llegar a todos, a ustedes tampoco los voy a venir a buscar porque no quisiera que les pase ningún mal al igual que a sus hermanitos.

De esta manera juntó a los hijos que se quedaban, los peinó y lloraba abrazándolos: Quédense hijitos, cuando zarigüeya llegue díganle que me haga escuchar el manguaré. Así se despidió de sus hijitos que se quedaban y se fue llevando a los otros tres.

A los tres niños que llevaba les vendó sus ojos, y les dijo: En el camino van a escuchar el canto de las aves Díinshap, cuyos cantos son maravillosos y tentativas, pero, hijitos míos, no se les ocurra mirar a esas aves, solo miren hacia adelante hacia donde estamos yendo, no miren ni de reojo, ni miren atrás. Si miran se convertirán en aves.

El viejo se fue por el camino que el Sol les había preparado, y puso a sus hijitos por delante. Estaban yéndose hacia el cielo, como era muy lejos viajaron mucho tiempo, cuando iban casi por la mitad del camino llegaron donde estaban las aves Díinshap.

Los cantos maravillosos ¡Diius, Diius, Diius, Diius! Inquietaban la curiosidad de los niños, uno de ellos al ver a Díinshap salió volando convirtiéndose en un pájaro. El siguiente hijo también se transformó en pájaro; llegando al cielo con su único hijo.

Mientras tanto, Zarigüeya y la mujer regresaban al atardecer trayendo los alimentos. Llegando, la madre vio que no estaban todos sus hijos y preguntó a los niños. Ellos le explicaron. La mujer se amargó así mismo mientras el impostor no sabía qué hacer. Entonces, los niños le avisaron el encargo de su padre.

Sin dudarlo, Zarigüeya caminó con coraje hasta llegar donde estaba el manguaré, con fuerza metió la mano para coger el bastón y la serpiente venenosa le picó. Sintiendo el efecto del veneno gritaba de dolor, revolcándose en el suelo. Finalmente se murió, luego se escapó transformándose en animal. La mujer al verlo transformarse en animal se avergonzó.

Entonces su hijo le mostró el caimito diciendo: Mamá, aunque no deba decirlo, mi papá dijo: aunque tu mamá me ha traicionado, yo la sigo queriendo. Por eso te dejó caimito arriba de la barbacoa, dijo que comas y que lo recuerdes.

La mujer, sin esperar un segundo, metió la mano para sacar la fruta, y el alacrán conjurado por su esposo le picó inmediatamente. También la

mujer empezó a llorar porque le dolía muchísimo, de tanto llorar ya se estaba muriendo.

Entonces su hijo le dijo: Mamá, mi papá dijo que cuando estés a punto de morir hincas tu herida con esta aguja de hueso para que te sanes y así nos cuides y nos veas crecer y le dio esa aguja de hueso. Su madre se hincó la herida y se sanó.

Este hecho sucedió cuando un hombre tuvo la visión y fuerza del insecto Tigkishap, que tiene la facultad de regenerarse; le fue cortada la cabeza en una guerra. Sin embargo, se regeneró la cabeza, pero lograr la resurrección para la generación venidera, tuvo que subir al cielo para que se endureciera su cabeza. Pero, un impostor intervino en su plan de regreso a la tierra, y como no fue recibida por su esposa, regresó al cielo decepcionado.

Si no fuera por el impostor, se hubiese logrado la resurrección, se lamentan los abuelos.

4.2.13. Ajaim y el Origen del sol

Se cuenta que Ajaim se alimentaba de carne humana y, había cazado a una mujer embarazada. La llevó a una quebrada, cuando estaba extrayendo los intestinos encontró un huevo, y se dijo: ¡Gracias!, más tarde me lo preparo una patarashca para comérmelo y supo el huevo encima de una piedra.

El ave Sharara bajaba nadando y buceando, cuando vio el huevo recogió y se escapó llevándoselo río abajo., luego hizo un nido e incubó. Al romperse el cascarón salió un niño, el ave Sharara le alimentaba de la comida que tenía a su alcance. Así creció el niño y empezó a caminar.

Cuando el niño empezaba a caminar ya tenía resistencia, y se iba a la chacra de su madre, allí ella había dejado sembrando plantas de ají, antes de que Ajaim la cazara, el niño se acercaba a la chacra para comer los ajíes maduros y se aparecía como los rayos resplandecientes que hace el sol.

Caminaba con luces resplandecientes el niño, porque él mismo era Sol. Al momento de entrar a la chacra, se ponía a cantar: Sí, sí, sí, sí, me las comeréee... las coconitas de mi madre; sí, sí, sí, sí, me las comeréee... las coconitas de mi madre, así cantaba el niño cuando iba recogiendo y comiendo los ajíes maduros. Cada vez que los ajíes se maduraban los consumía y no dejaba ningún ají maduro en la chacra.

Ajaim atrapa al niño Sol

Como el niño Sol comía todos los ajíes que maduraban, la mujer de Ajaim reclamaba: ¿Quién se estará acabando mis ajíes? dijo—avisándole a su esposo: Espera, voy a ir a vigilar la chacra. ¿Quién se estará comiéndose los ajíes?, dijo. Mientras estaba esperando en la chacra, el niño venía brillando como el sol cuando amanece, venía cantando: Sí, sí, sí, sí. En eso Ajaim, que estaba esperándolo en la chacra, al verlo que venía comiendo los ajíes se levantó y atrapó al niño.

Cuando Ajaim lo atrapó, el niño se puso a llorar: No, no llores, tú eres mi hijito, le dijo. Diciendo eso lo llevó a su casa; estando ya un tiempo con ellos, siendo niño le pidió a Ajaim: Papá, córtame un carrizo para pucunear, entonces, Ajaim cortó un carrizo y se lo dio; el niño comenzó a apuntar para pucunear a las moscas que se pegaban a la espalda de Ajaim. Aunque Ajaim le advirtió que no le alcanzara al pucunear, sin embargo, cazaba a todas las moscas con precisión.

Ajaim y el niño Sol construyen una casa

El niño Sol y Ajaim habían comenzado a construir una casa, iniciando con la excavación del hoyo, le ordenó a Sol: Tú que eres muchacho métete y cava, le dijo. Entonces Sol, obedeciendo se metió al hueco. Mientras sacaba la tierra, Ajaim agarró el horcón de palmera que estaba al suelo, lo levantó y lo soltó hacia el niño Sol que estaba sacando la tierra. Pensando que lo habría matado comenzó a rellenar con tierra y encima taconeó bien duro; pero el niño siguiendo la parte medular y esponjosa de la palmera,

había subido hasta salir por el otro extremo y colgándose de la punta lo miraba muy sonriente.

Ajaim al ver al niño dijo: ¡Ah!, yo solo estaba probando cómo se podría colocar el horcón, pero al hacer la prueba me ganó el peso y se me cayó hacia ti, estaba preocupado pensando que sin querer te había matado. Pero Ajaim había soltado el horcón con la idea de matarlo, y como no pudo disimulaba para que el niño no supiera su real intención y acaso le fuera a preguntar: ¿Por qué me quieres matar?

Sol comienza a cazar

El Sol, ya adolescente le dijo a Ajaim: Papá, quiero que me prepares una cerbatana para pucunear las aves y, Ajaim le respondió: Te voy a dar mi cerbatana. Te la voy a dar para que caces pajaritos para mí. Así le pedía por haberle dado su cerbatana. Sol se llevó la cerbatana, preparó un solo virote y pucuneaba muchos pájaros. Tras cazarlos, los ensartaba con un palito y los ponía al fuego. Cuando la carne recién estaba comenzando a cocinarse, Ajaim se los devoraba crudos.

Sol nunca tuvo la menor sospecha de que Ajaim hubiera devorado a su madre. Él fue capturado muy pequeño en la chacra y creía que Ajaim era su verdadero padre. De la misma manera consideraba a la mujer de Ajaim como a su madre; estoy trayendo carne para mi padre, pensaba.

Después, cuando el niño llegó a ser mayor y se iba más lejos, su padre le puso un pendiente en el lóbulo de la oreja. Eso era con el fin de escuchar el sonido cuando Sol se acercaba a la casa. Sol andaba con sus aretes y cazaba muchos pájaros de todo tamaño, chicos, grandes y de diferentes especies. Ajaim, por su parte, tenía preparado el cráneo de la madre de Sol con orificios en los cuencos del cráneo tapados con cera, y mientras Etsa salía a cazar, entonaba el cráneo-bocina: Tu hijito se fue hacia esa loma, se fue a cazar.

Cuando Sol regresaba y se estaba acercando a la casa, Ajaim al escuchar el sonido del pendiente colgado en la oreja; levantándose de inmediato

guardaba la cabeza en un estante. En cambio, Sol ya casi había exterminado a todas las aves. No dejaba escapar ni un pajarito; tenía muy buena puntería.

Exterminado los pájaros, pensaba: ¿Qué voy a pucunear ahora?, se detuvo y, una paloma por medio de su canto le decía: Wakua kuau, waka kuau, su mamá fue devorada, le decía. Entonces Sol pensó: ¿Por qué me dirá así? y comenzó a buscar para encontrar de dónde venía ese mensaje y qué era lo que le quería decir. Seguía cantando hasta que le dijo: Tapa la punta de tu cerbatana y alcánzamelas, ¡kuruau!

Tanto le decía la paloma que él se preguntaba: ¿Por qué me dirá así? y tapando la punta de la cerbatana se la alcanzó. La palomita saltó poniéndose sobre la cerbatana y resbalándose hacia abajo ¡pun! se paró en el suelo convirtiéndose en persona. ¿Quién es el que tanto nos ha exterminado?, preguntó la palomita a Sol.

Cuando le dijo así Sol le contestó: Yo creía que ustedes sólo eran pájaros, por eso los he estado matando tanto. ¿Para quién has cazado tantos pajaritos? Ya nos has acabado. Esas plumas que están en el suelo son las aves cazadas que has desplumado, recógelas, mételas en tu cerbatana y soplalas para que podamos volver a existir, dijo la paloma. Sol obedeciendo juntó las plumas, las metió en su cerbatana y las sopló. Los pajaritos y las demás aves volvieron a multiplicarse.

De allí la palomita comenzó a contarle todo lo que pasó con su madre: Ajaim mató a tu madre y se la comió. De ella sacó un huevo y lo puso sobre una piedra, él tenía la intención de prepararte en patarashca y comerte después, pero el Sharara se llevó ese huevo con su pico y te empolló para que tú nacieras. Cuando comenzabas a caminar fuiste a la chacra de tu madre para comer los ajíes, ahí en la chacra, Ajaim te capturó, le dijo. Y si ahora no me crees, vete pero agarra bien el pendiente de tu oreja para que no suene cuando llegues a la casa. Camina hasta esa loma y así podrás escuchar a Ajaim. Cuando él no siente los sonidos que anuncian tu llegada está usando la cabeza de tu madre; así terminó de hablar la paloma.

Entonces Sol le hizo caso y se fue agarrando sus pendientes hasta la loma y escuchó a Ajaim cantar así: Tu hijito se fue hacia esa loma, se fue a cazar. Y Sol se dijo: Es cierto lo que me ha dicho la palomita.

Después de haberlo escuchado, agarró el pendiente de su oreja, lo presionó y siguió caminando mientras escuchaba el mensaje insultante que Ajaim le hacía escuchar de su madre. Al llegar a la puerta soltó de golpe la pendiente y entró rápidamente a la casa. Ajaim escuchó que sonó ¡tiii! muy fuerte y sorprendido dijo: ¡Caramba! ¡Qué pasa! y de inmediato lanzó el cráneo hacia la barbacoa, pero chocó con la plataforma de las ollas y se cayó rodando hasta los pies del Sol, que estaba amarrando su cerbatana. Cuando el joven Sol volteó a mirar el cráneo, salían lágrimas de los orificios de los ojos que estaban tapados con la cera. Sol pensó: ¿Es verdad entonces que él mató a mi madre? Pero no dijo ni una palabra. Al entrar apenas lo miró y le dio a Ajaim los pajaritos que había picado con cerbatana.

Sol mata a la mujer de Ajaim

Después de que la palomita le contó que Ajaim había matado y comido a su madre, pasaron dos días. Al tercer día en la mañana Sol salió de caza al monte. Saliendo de la casa siguió el camino por donde la mujer de Ajaim se iba a la chacra. Desviándose del camino, cerca de la chacra, mediante un conjuro, creó un árbol de ojé, a manera de comedero de los venados. Sol hizo allí un escondite. A su retorno picó sólo un picaflor y le dijo a Ajaim: Padre ya no hay pájaros, aunque sea este picaflorcito puedes ensartarlo para que te sirvas. Ajaim le respondió: ¡Aah! Claro, puede que ya no haya pajaritos, tal vez tú los has acabado –diciendo esto Ajaim agarró el picaflor, lo ensartó con un palito y lo puso en la candela. Pasado un ratito lo retiró del fuego y se lo comió crudo de un solo mordisco. Después de comer el picaflor, Sol le conversó a Ajaim diciéndole: He visto el árbol de ojé bien cargado de frutos, los venados comen mucho de ahí por lo que sería bien fácil cazarlos. Además está cerca de la chacra de mi madre, solo hay que

desviarse un poquito, está al costado del camino. Ajaim de inmediato dijo: Hijo, mañana mismo cazaremos al venado.

Entonces Sol le dijo a Ajaim: Padre, vamos a hacer hoy mismo nuestra lanza. Tú encárgate de hacer la mía y yo me encargaré de hacer la tuya. Luego tumbaron una planta de pijuayo bien maduro y lo partieron por el medio sacando la parte más dura e hicieron la lanza.

Mientras hacía la lanza Sol iba aconsejándole para que cuando Ajaim la usara en la competencia que harían, se desviara. Al terminar, por medio de su poder de conjuro, creó una planta de pijuayo tiernito, para que le fuera fácil traspasarlo con la lanza.

¡Ya padre! aquí está tu lanza, ya está hecha, dijo y le entregó la lanza que él había hecho y él se llevó la que Ajaim le hizo: Estamos listos padre, ahora vamos a ver qué es lo que podremos hacer cuando cacemos al venado, le dijo Sol. Mira allá, allí hay una planta de pijuayo, vamos a picarla con nuestras lanzas. Si con el primer intento aciertas al árbol, irás mañana temprano para cazar venado; si no es así, yo seré el que vaya. Ajaim aceptó la propuesta que le hizo Sol. Ajaim empezó a lanzar pero no le dio al árbol. Sol le dio otra oportunidad y tampoco acertó. ¡Ya, bueno padre! no vas a poder acertar al venado, no se puede intentar tantas veces ante un venado.

Pero espera, yo también voy a probar cómo podría hacer con el venado, dijo Sol. Él también cogió la lanza y de un solo tiro le dio exactamente en la parte de su cogollo tumbando al suelo al pijuayo: ¿Qué tal, padre? seguramente puedo hacer lo mismo con un venado, dijo Sol.

Al día siguiente, tempranito cuando se iba al monte, le dijo: Padre, tú quédate en la casa y alista suficiente agua. El venado no se me puede escapar. Lo mato y lo traigo. También dile a mi madre que mañana vaya a la chacra a sacar yuca, y que regrese pronto. Diciendo esto salió muy tempranito con la intención de esperar escondido a la mujer de Ajaim.

Entonces Ajaim despertó a su mujer para pedirle que fuera a la chacra para sacar la yuca y le dijo que retornara pronto antes de que Sol regresara con

el venado. Entonces la mujer de Ajaim se fue a la chacra con su lumbré, Sol estaba escondido a un costado de la trocha, cerca de la chacra. Cuando ella se acercaba, Sol se levantó rápidamente y le clavó la lanza. Entonces Sol la mató y comenzó a conjurar: ¡Ya!, ¡venado, venado! ¡ya!, ¡venado, venado! Al verlo que la mataba, ella le decía: ¿Por qué me matas, hijito? ¿Por qué me matas, hijito?, pero Sol no le hacía caso y le seguía clavando con su lanza y diciendo: ¡Ya!, venado, venado, ¡ya!, venado, venado, así tantas veces le dijo que la mujer se convirtió en venado.

Sol sacó uno de los aretes que tenía a un lado y lo botó, pero no pudo sacar el que tenía al otro lado. ¡Qué puedo hacer! dijo muy preocupado. Dejó el cuerpo allí tendido y corrió hacia la chacra. Encontró un tacarpo y lo plantó en tierra mientras le encargaba: Más tarde cuando yo llame a mi madre tú me vas a contestar así: Todavía estoy sacando las hierbas; no he resembrado la yuca todavía; no he pelado la yuca todavía”.

Diciendo eso, Sol volvió a donde estaba el venado, lo cargó al hombro, y lo llevó a la quebrada. Le sacó las tripas y lo limpió; su cabeza no había logrado convertirla en venado porque tenía aretes, por eso tuvo que cortar la cabeza. Llevó el cuerpo, pero la cabeza la dejó escondida cerca de la casa, se fue llevando solo el cuerpo.

Luego, ¡Uf! padre, he matado al venado, cuando regresaba llamé a mi madre para decirle que yo me iba adelantando. Muy bien muchacho, ya llegará, mientras vamos cocinando, dijo mientras echaba la leña al fuego para pelar el venado. Ya está, dijo Ajaim y Sol levantó el venado y lo puso en el fuego para chamuscarlo. Después lo despedazó y lo puso a hervir, también puso el abdomen y los intestinos ensartándolos en palitos y poniéndolos a la candela para asarlos. Cuando recién empezaban a cocinarse, se los daba de comer a Ajaim. Ajaim comía la carne cruda: Come tú también, hijo le decía a Sol. Sí, voy a esperar que mi madre traiga la yuca, contestaba Sol y Ajaim mientras comía bastante.

Mientras Ajaim iba comiendo dijo: ¡Qué! ¿Todavía no llega tu madre? ¿Por qué se demorará tanto?, espera, voy a llamarla, le dijo Sol y se fue hacia

la pendiente cerca de la casa: ¡Madreeeee! – ¡Síííí!, ¡ya voy! –contestaba el tacarpo que estaba plantado en la chacra, respondía así porque Sol le había instruido para que dijera así: Papá, mi mamá dice que recién está viniendo de la chacra, dijo Sol y le preguntó: ¿Padre, le sirvo más carnegita para que coma?: Sí, sí, sírveme para que coma, cuando venga tu madre que se tome el caldito, contestó Ajaim, hambriento de la carne. Sol seguía dándole de comer la carne hasta que se la terminó toda. Después de un rato le dijo a Ajaim: Espera, voy a llamar a mi madre y se fue nuevamente a llamarla: ¡Madréeeee! y el tacarpo respondía como si fuera la mamá: ¡Espera, recién estoy lavando las yucas! Entonces Sol le decía a Ajaim: Ya papá, mi madre dice que está lavando las yucas. ¡Ah ya!, muchacho que tu madre pruebe aunque sea su caldito, mientras tanto sírveme otra vez, quiero comer. Entonces Sol volvió a servirle a Ajaim.

De tanto comer Ajaim comenzó a sudar: Papá, estás sudando sería bueno que te vayas a bañar, dijo Sol. Ajaim aceptó y se fue a bañar. Sol aprovechó ese momento para traer la cabeza que había dejado afuera. La trajo, la chamuscó, y luego rápidamente se puso a cocinar. Entonces comenzó a conjurar a la lanza, al fuego, a las ollas, al hacha, , y a otros más diciéndoles: Al momento en que Ajaim trate de matarme y quiera agarrarles, ustedes se van a deshacer y se van a convertir en polvo. Solamente la lanza que el mismo Sol iba a usar contra Ajaim se la puso a su lado. Ajaim llegó en ese rato bien bañado.

¡Qué! ¿Tu madre no regresa todavía? No, mi madre acaba de avisar y dice que está recogiendo las hojas. Bueno, entonces sírveme, que tu madre se tome el caldito. Mientras tanto Sol bajó la olla que estaba hirviendo y sacó la cabeza de la esposa de Ajaim, tenía puestos los aretes que llevaba en la oreja. Sol le dijo: Padre, ¿no es esto lo que tú te mereces?

Ajaim al ver la cabeza de su mujer gritó: ¡Qué! ¡Muchacho, no habrás matado a tu madre!, diciendo eso intentó coger su lanza para matar a Sol, pero la lanza se descompuso convirtiéndose en ceniza. Todo lo que sus

manos agarraban se deshacía como si fuera ceniza. Así sucedía porque Sol los había conjurado con su poder para que se hicieran así.

Entonces Sol se detuvo, miró a Ajaim, cogió la lanza y, apuntándole, arrojó la lanza hacia su pecho. Le acertó por la cadera porque Ajaim se volteó a un lado, allí Ajaim cayó al suelo. Sol lo siguió clavando, lo sujetó en el suelo y conjuraba: ¡Ya! ¡Guayaquil, guayaquil! ¡Ya! ¡Guayaquil, guayaquil! Así hacía para amarrar a Ajaim con el guayaquil. El guayaquil creció y las raíces sujetaron a Ajaim en el suelo.

Ajaim atado al Guayaquil

Entonces Sol dejó a Ajaim atado con guayaquil por mucho tiempo, para que se muriera de hambre. Al estar tanto tiempo echado en el suelo la espalda se quedó pegada en la tierra. De la espalda de Ajaim comenzaron a salir unas raicillas. Cuando la gente pasaba cerca donde se hallaba Ajaim pensando que ya se había muerto, Ajaim quería atraparlos atrayéndolos con su poder. El pene de Ajaim floreció y los picaflores vinieron a chupar su néctar, de esos picaflores Ajaim se aprovechó para alimentarse. Por eso sobrevivió al hambre. Un hombre que casi fue víctima de Ajaim fue a avisar a Sol que Ajaim no los dejaba pasar y peligraba la vida de los demás. Entonces Sol dijo: Esperen, voy a sacarlo de ahí y lo voy a dejar para siempre en Tunkín, el Confín de la Tierra.

Sol llevó a algunas personas para que vieran cómo harían para llevarse a Ajaim. Cuando se acercaban Ajaim se ponía colérico y no les dejaba: No te pongas así. Ellos te van ayudar a que te levantes le dijeron. Sol se le acercó con el Tucán y el Carpintero. Entonces Ajaim se tranquilizó. El Tucán y el Carpintero empezaron a dar picotazos, rompieron el guayaquil y las raíces que estaban sujetándolo, pusieron una palanca debajo de su espalda y lo levantaron con todas las raicillas. Luego tuvieron que raspar las asperezas de su espalda con su hacha de piedra.

Después Sol conjuró para crear un árbol de oje lleno de frutas que atrajera pájaros de toda especie y variedad: Voy a pucunear a los pajaritos que

vienen a comer para que tú comas, le dijo. Pero sólo le decía con la intención de que los pájaros y aves como Pava de Monte pudieran llevarse a Ajaim a Tunkín, el Confín de la Tierra tal como tenía planeado.

Sol lo llevó a Ajaim hasta el árbol de ojé, llegando al lugar le dejó sentado en el suelo y le dijo: Padre, aunque pique a los pájaros y los haga caer, tú no los vayas a comer hasta que haya bastantes. Solamente vas a matar y juntar chupándolos por su cloaca, cuando yo te diga que puedes comer, recién vas a comer, le dijo.

Diciendo eso se subió llevando su pucuna, hasta una parte alta. Picó una pava, tucancillo, pucacunga, carpintero. A todos los pájaros que venían a comer del árbol los bajaba picando y picando. Aunque a veces Sol no acertaba a los pájaros, ellos se abrazaban al dardo y se caían como muertos, porque Sol les había instruido que hicieran así.

Traslado de Ajaim a Tunkín, el Confín de la Tierra

Ajaim se encontraba sentado en el suelo, cogía los pajaritos, les chupaba su cloaca y los iba amontonando. Mientras tanto un pájaro que estaba por convertirse en humano, le ojeaba a Ajaim para saber qué cosa estaba haciendo. Ajaim al darse cuenta que se movía un poco levantando su cabeza, dijo a Sol: Muchacho éste que tiene la cabecita y la cola roja me está mirando moviendo sus ojos. Sol le respondió: Sí, pero no lo comas, solamente chúpale el potito.

Ajaim cogió al pajarito (uushap) de cabeza y de cola rojos y al chuparlo lo destripó sacándole la molleja. Sólo le dejó un trocito de tripa y se lo comió. Así hacía Ajaim con los pájaros que ahora, después de comer los frutos o huayos, no demoran la digestión y al ratito defecan. Dicen que es por eso que toda la comida que comen se les pasa directamente sin siquiera digerirla.

Después de picar a todas las aves y pájaros, Sol dijo ¡Ya, está bien! y todas las aves y pájaros que estaban en el suelo se levantaron convirtiéndose en

personas y comenzaron a jalonear a Ajaim para llevarlo hasta Tunkín, el Confín de la Tierra. Ajaim lloraba y lloraba porque no quería ir.

Las aves y los pájaros que se habían convertido en personas le decían: ¡Ya! ¡Liviano, liviano! ¡Ya! ¡Liviano, liviano! ¡Ya! ¡Liviano, liviano! Por su parte Ajaim para hacerse muy pesado y para que no lo pudieran levantar decía: “¡Ya! ¡Pesado, pesado! ¡Ya! ¡Pesado, pesado! ¡Ya! ¡Pesado, pesado!

Aunque gritaba tanto, el Carpintero lo cargó y se echó a volar. Cuando se elevaban Ajaim gritaba llorando: ¡Cuidado! ¡Me vas a hacer caer! ¡Cuidado! ¡Me vas a hacer caer!, se quejaba.

Pero el pájaro Carpintero le llevó de todas maneras: ¡Aah! ¡Me vas a hacer caer!, ¡Aah! ¡Me vas a hacer caer!, gritaba Ajaim. El Carpintero sin hacerle caso siguió volando hasta la cumbre de un cerro, allí se detuvo posándose en un árbol grande. Después, para turnarse, le dijeron a Pava de Monte: Ahora a ti te toca cargar, cuando quiso cargarlo se resistía, entonces lo levantaron y le hicieron que Pava de Monte lo cargara. Este lo llevó volando sin hacer casi ningún movimiento y Ajaim entonces sintió el viaje más tranquilo.

Mientras Pava de Monte lo llevaba, Ajaim iba sin llorar. Cuando llegaron a posarse a un árbol grande que estaba en una loma más lejana la Pava de Monte dijo: Carpintero, ahora tú tienes que llevarlo desde aquí. Ajaim respondió: – ¡No! ¡Tengo miedo al Carpintero porque asciende y desciende mientras vuela y me da miedo de caerme, quiero que solo Pava de Monte me lleve! Al escucharle hablar así, otra Pava de Monte le cargó llevándolo hasta la siguiente loma.

La promesa que le hicieron de entregar una mujer a Ajaim

Cuando Ajaim miraba la siguiente loma, vio tres mujeres que estaban allí paradas, eran mujeres que más tarde se convertirían en aves. A la mujer Pichugkuk, se le veía con un vestido de color rojo intenso; Saintam estaba vestida de color crema oscuro y una tercera mujer, Kupi, se vestía de color

gris. Al verlas allí los pájaros le dijeron a Ajaim: Ves a esas mujeres que están allá paradas, ellas van a ser tus mujeres, ya no tengas flojera. Entonces también Ajaim con mayor entusiasmo dijo: ¡Ya pues vamos! y cuando le llevaron nuevamente decía: ¡Ya! ¡Liviano, liviano! ¡Ya! ¡Liviano, liviano! para así llegar rápidamente hasta donde estaban las mujeres.

Cuando por fin llegaron al lugar donde estaban las mujeres, no le entregaron a Pichugkuk que parecía la más bonita, sino que le entregaron a Saintam. Después se preguntaban ¿Ahora qué vamos hacer con él? ¿Qué cosa va a comer para vivir? Hasta que dijeron: Que viva alimentándose de pescado. Llevaron a Ajaim a la margen derecha del río y allí le soltaron la mano derecha metiéndosela en el agua. Ajaim no dejaba pasar ningún pez, a todos los agarraba. Entonces le cambiaron de mano, le amarraron la mano derecha y le soltaron la mano izquierda extendiéndosela. Estando así sólo agarraba unos pocos pescados. Al ver esto Sol dijo: ¡Ah!, así está bien, que viva alimentándose sólo un poco.

Luego Ajaim se transformó en un árbol muy grande. Cuando se convirtió en árbol Pichunkuk, Kupi y Saintam, fueron sus mujeres. Estas mujeres cuando llega su tiempo se maduran y secan como si fueran hojas y cuando el viento sopla las deshojan y las arrastran hacia el noroeste, río arriba y de allí vienen convertidas en pájaros.

Todos esos pajaritos cuando recién llegan al lugar donde vivimos son bien flacos. Nuestros abuelos cuentan que todos ellos vienen para ahumar las almas de las personas fallecidas diciendo que han pucuneado el maquisapa, esas almas ya ahumadas luego se las llevan a Ajaim. Por eso antes que ellos lleven nuestras almas, se les pucunea y se ensartan para ahumarlos. De esa manera prevenimos la muerte, por eso es que nos adelantamos a cazar y ensartar con dos palitos cruzados en su cuerpo antes que ellos ahumen nuestras almas.

Eso se hace para prevenir la muerte prematura de los parientes. Cuando se les hace así estos pajaritos, Kupi, Saintam y Pichugkuk, que son las mujeres de Ajaim, se atrasan en ahumar el alma de las personas fallecidas.

Al no poder hacerlo, demoran en regresar donde Ajaim. Se cuenta que de esa manera Ajaim no consigue calmar su hambre y llora diciendo troommm, trommmm (un sonido como el del trueno) y sufre por el deseo de querer comer las almas. Por eso los abuelos dicen que ese ruido es el llanto de Ajaim que se queja por ser tan tragón.

4.3. Mensaje de los cuentos Awajún, en idioma original y en castellano.

4.3.1.

Tabla N°5
Cuento tradicional: El Oso y el Tigre

Título:	Castellano: EL OSO Y EL TIGRE
	Awajún: CHAYU IKAMYAWAJAI
Mensaje en idioma español:	El Oso adoptado como el hijo, le fue fiel a su padre y madre. Pero, en una emboscada por el tigre, el señor abandonó al Oso que estaba luchando. El Oso regresó victorioso a la casa, pero decepcionado por su padre. Luego, volvió a la selva y jamás regresó a casa. A los verdaderos amigos se conocen en situaciones más adversas de la vida.
Wajina Tawa:	Chayú uchijai betek tsakapanmau, shiig umiju apajín dukujinashkam. Tujas, ikamyawa iyantuam, mun ukukui Chayún maniak pujuttaman. Chayú depetmak jegá waketkiu, tujash apajijain junik wajasa. Nunik ikam jinkiiuwai atakesh waketkishtinun. Dekas iina shiig tsanitaijig dekataiyai utugchak mun ajutkagtamunun.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.2.

Tabla N°6

Cuento tradicional: Chijajai, Timantim y Toayo

Título:	Castellano: Chijajai, Timantim y Toayo
	Awajún: Chijajai, Timantim, Sukuyajai
Mensaje:	Chijajai tiene el nido acabado en forma de globo, el nido de Timantim a medias, sin acabar y, Toayo se quedó sin nido, por eso siempre se hecha en el suelo. Enseñanza: A más éxitos alcanzados, más humildad se tiene que demostrar
Wajina Tawa:	Etsa yumijamu asa, Chijajai jeen apamkauwai, Timanmi jeen apamkachuwai, tujash, Sukuyá jeamjukchamu asa ayatak nugka tepenai.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.3.

Tabla N°7

Cuento tradicional: El Ayaymama y el Luna

Título:	Castellano: EL AYAYMAMA Y EL LUNA
	Awajún: AUJU NANTUJAI
Mensaje:	Ayaymama por ser egoísta tomaba el zapallo sin compartir con su esposo Luna, cuando él le abandonó viajando al cielo, entonces, ella intentó seguirle, pero se cayó de arriba y se reventó la barriga derramándose el zapallo, de la barriga derramada se convirtieron en arcillas. Entonces Ayaymama se transformó en pájaro y se fue volando. Por eso, cada vez que sale Luna, el Ayaymama se lamenta a su esposo. El egoísmo hace perder a los seres queridos
Wajina Tawa:	Auju suji asa nigki umau yuwi tuwimá ashi Nantun ajamtsuk, dutikam nayaimpinum wegak ukuam, nishkam pataetuk wekamá iyak pujaká yuwi uwanmaun ukajú, dutikam yuwi ukaejauk duwe najanekaju. Aujuk pishak najanea nanak weu. Nuniku asa, Nantu tsapua nunitai buta nunak aniawa. Jikattsá sujimauk ewenkajatnai ijuntsa pujutai aidaun.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.4.

Tabla N°8

Cuento tradicional: El Picaflor Roba El Fuego

Título:	Castellano: EL PICAFLOR ROBA EL FUEGO
	Awajún: JEMPE JII KASAMKAMU
Mensaje:	El picaflor, al ver el sufrimiento del pueblo Awajún para conseguir el fuego, se compadeció y arriesgó su vida entrando en el territorio de los caníbales Iwa. Hurtó el fuego, pero le costó prender su cola para distribuirlos. No importa si seamos grandes o pequeños, importa más, el gran corazón hacia las personas que necesitan la ayuda.
Wajina Tawa:	Jempe, ashí Awajún jiin atsumainak waitiamun wainak, waik anentak yukagtin Iwa batsatmaunum wayauwai nina pujutjin ewegkaumainnum. Jii kasamkauwai, tujash ujuken apeauwai jiin tinamkagtak. Muun uchichiji akuish imanchauwa, dekas imana duka, pegkeg anentaijai aents watuinau atamui nuwai.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.5.

Tabla N°9
Cuento tradicional: El Picaflor y el Tatatao

Título:	Castellano: EL PICAFLOR Y EL TATATAO
	Awajún: Jempe Yakakaujai
Mensaje:	Tatatao y Picaflor demostraban la responsabilidad para casarse con la hija del Sol, sin embargo, Tatatao fingió ser responsable y, por castigo le sirvieron masato obsceno, que le hizo rojo al cuello por rasgar porque le picaba mucho. Picaflor demostró ser responsable, como premio le sirvieron masato lleno y, se esforzaba mucho para tomar todo porque su estómago se había achicado. Y así se transformaron en pájaros. Por eso, Tatatao tiene el cuello rojo y el picaflor frecuentemente chupa el néctar de las flores por haber achicado su estómago. Las consecuencias de nuestras acciones son favorables como desfavorables.
Wajina Tawa:	Yakakau Jempejai iwainainau dita takatjin Etsa nawanjjai nuwenatatus, tujash, Yakakauk wainak tsanumu, suwimkag juwak nijamach pegkenchaun uwaju, dutika suwen kapa wajasu senchi tejetai bee-bechiakua. Tujash Jempek dekas iwainaku, nunikmatia nijamchin bete aimak susaju, tujash waitiau ashí uwagtatus tagtané chuwijú asamtai. Antsan pishak najaneku ainawai. Nunukaju asag, Yakakau kuntujé kapaya nunak nuninai, tuja Jempek waa-wamak yagkujan bukuna nunak tagtané chuwijú asamtai nuninai. li takamuk ejekagtinai pegkegnun antsag pegkegchaunmashkam

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.6.

Tabla N°10

Cuento tradicional: Katip Enseña a la mujer Awajún a dar la luz

Título:	Castellano: KATIP ENSEÑA A LA MUJER AWAJÚN A DAR LA LUZ
	Awajún: KATIP AWAJÚNIN JINTINTUAMU UCHIGMATAN
Mensaje:	Katip, la rata, fue quien le enseñó a la mujer Awajún cómo dar a luz, salvándolos del holocausto, porque a las mujeres se les abría el vientre para sacarle el bebé. Hasta los más diminutos aportan los conocimientos fundamentales para el hombre.
Wajina Tawa:	Katip, jintintuawai nuwa Awajúnin wajuk uchinmataiyaita nuna, antsag uwegtijauwai ijintainak, wagki nuwanak ampujin ejapeag maa uchi juju ajakajui. Uchuchijich dekaushmau aidaunak jintinkagkinai aentstinak.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.7.

Tabla N°11

Cuento tradicional: Nugkui

Título:	Castellano: Nugkui
	Awajún: Nugkui
Mensaje:	Nugkui salvó al Pueblo Awajún del hambre. Ellos ansiaban vivir en la tierra, pero no lograron porque le habían maltratado a su hija. Sin embargo, le dio a Awajún las semillas para el cultivo. La desidia nos hace perder grandes oportunidades
Wajina Tawa:	Nugkui ayagjukui Awajún nujantai jinittaman. Ditak nugka yujattatus wakegainau asa, tujash umitchajui ditá nawanjin tutit awakaju asamtai. Tujas, susauwai Awajúnin jinkai ajatma yutai aidaun. Waigka takamtain ewenkajatnai mun wají aidaun

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.8.

Tabla N°12
Cuento tradicional: El Hombre Ocioso

Título:	Castellano: EL HOMBRE OCIOSO
	Awajún: PAGKI AKACHU
Mensaje:	El Joven Ocioso quiso impresionar a la joven que pretendía casarse, pero, fue descubierto todas sus disimulos, cayendo él en vergüenza delante de su madre. Las argucias para conseguir las cosas terminan en una abominación
Wajina Tawa:	Datsauch daki nuwa wakejutkati tusa wainak tsanumu, tujash, ejetiaju tsanumtaijinak, dutikat datsantan iwainaku dukují emtin. Tsanumjá wají jutai aidauk antsag amuenai datsannum.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.9.

Tabla N°13
Cuento tradicional: Waju y El Saltamonte

Título:	Castellano: WAJU Y EL SALTAMONTE
	Awajún: WAJU MANCHIJAI
Mensaje:	Waju afligido por tener una mujer ociosa, le arrebató a la mujer trabajadora del Saltamonte, vencéndole en una lucha. Las sabias decisiones determinan nuestra vida.
Wajina Tawa:	Waju anentaimak watiau asa nuwe daki asamtai, atankiuwai Manchí nuwen takatjinnun, manik depetuk. Wajina Jintinkagtawa Shiig anentaimsa wegamuk iina pujutjin iwainawai.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.10.

Tabla N°14

Cuento tradicional: La Polilla, Constructores De Canoas

Título:	Castellano: LA POLILLA, CONSTRUCTORES DE CANOAS
	Awajún: MAMUK, KANU AWAGMAU
Mensaje:	Los Polillas, expertos constructores de canoas, fueron burlados por las señoritas; resentidos destruyeron la canoa que estaban haciendo y desaparecieron. Subestimar causa perjuicios hacia nosotros mismos.
Wajina Tawa:	Mamuk, yacha kanu awatan aidaun, dushikajui nuwa muntsujut; shig awakachajam kanun uyukan tsaík ukuinak tuke menkejajui. Dushikagtamuk tutit awakagtiani iinak.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.11.

Tabla N°15

Cuento tradicional: El Cangrejo Gigante

Título:	Castellano: EL CANGREJO GIGANTE
	Awajún: UGKAJU AUGMATBAU
Mensaje:	Existía un ser gigantesco que aturdió a la población y estos no podían vencerlo, se reunieron y finalmente pudieron vencerlo. La unión hace la fuerza.
Wajina Tawa:	Ajakui makichik amujatin depetkatakamá tujinkamu, nunitai ijuntujan depetkau ainawai. Ijunkuik senchi wetaiyai.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.12.

Tabla N°16
Cuento tradicional: El Hombre Tinkishapy la Búsqueda de la Resurrección

Título:	Castellano: EL HOMBRE TINKISHAP Y LA BUSQUEDA DE LA RESURRECCIÓN
	Awajún: A AENTS TINKISHAP IWAINKAMU, JACHAU AGMI TIBAU
Mensaje:	Un hombre logró la resurrección, para asegurar la resurrección de las generaciones próximas, se fue al cielo. Pero un impostor se intervino en su plan de regreso a la tierra, entonces, el hombre decepcionado regresó al cielo y desde entonces, no existe la resurrección. Enseñanza Cuanto más obstáculos, mayor es el triunfo.
Wajina Tawa:	Machikik mun jaka nantakiu, atakesh nantatia ati tusa, nayaimpinum weu. Tujash makichik waik tsanumjamunum, waketki nugka takama deká, tutik anentaiman ataktú nayaimpinum waketkiu, duik nagkamas, jakaish nantashtaiyai. Wajina Jintinkagtawa Shiig kuwashat utugchat ayauk, antsagke mun depetmamuk.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.3.13.

Tabla N°17

Cuento tradicional: Ajaim y El Origen del Sol

Título:	Castellano: AJAIM Y EL ORIGEN DEL SOL
	Awajún: AJAIM ETSAJAI AUGMATBAU
Mensaje:	Ajaim asesinó a la madre de Etsa, sin saberlo adoptó al niño Etsa, quien alimentaba a la familia Ajaim, pero cuando supo que ellos asesinaron a su madre, los vengó. De esa forma salvó nos salvaron del caníbal Ajaim. La utopía nos hace ignorantes frente a la realidad.
Wajina Tawa:	Ajaim Etsa dujují mantua, dekatsuk uchín tsakapajam, nina apajijai betek egatuk ajampé pujukmá dekama, pempentuki mau. Dutika Ajaim amujatmaun ayamkagtukui. Shiig wainmachmauk utugchatnum ekagtinai.

Fuente: Datos obtenidos en la investigación

4.4. Medición estadística de los cuentos y mensaje de los cuentos Awajún.

4.4.1.

Tabla N°18

1. ¿Qué cuentos de la Cultura Awajún conoces?		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Si	43	22.40
No	164	85.42
Total	192	107.81

Fuente: Entrevista Item N°01, indicador 1

En la tabla Nro 18; de los 192 entrevistados, que representan el 100%, la gran mayoría que viene a ser 164 y que representa el 85.42%, mencionaron no conocer cuentos tradicionales de la cultura Awajún, mientras que la gran minoría que viene a ser 43 y que representa el 22.40%, mencionaron conocer cuentos tradicionales de la cultura Awajún. En síntesis, la gran mayoría de los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim de la región amazonas; conocen muy pocos cuentos tradicionales de su cultura. Como se puede apreciar en la figura N°1

Figura N°1



4.4.2.

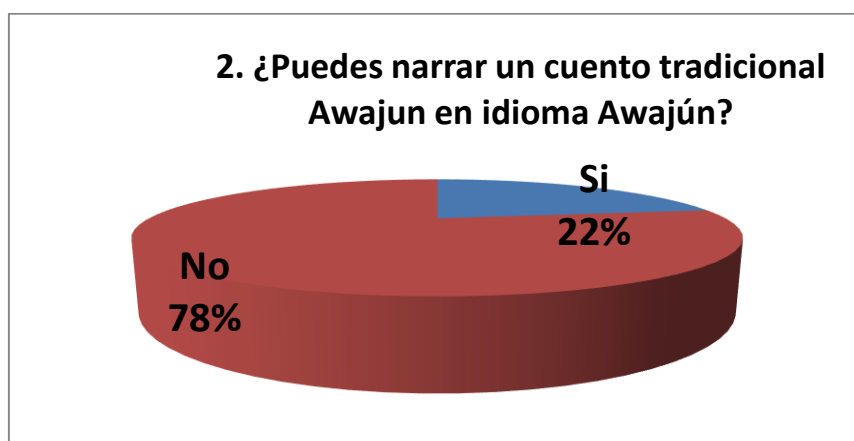
Tabla N°19

2. ¿Puedes narrar un cuento tradicional Awajún en idioma Awajún?		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Si	43	22.40
No	149	77.60
Total	192	100.00

Fuente: Entrevista Item N°02, indicador 2

En la tabla Nro 19; de los 192 entrevistados, que representan el 100%, la gran mayoría que viene a ser 149, que representa el 77.60%, mencionaron no conocer cuentos tradicionales de la Cultura Awajún, mientras que la gran minoría que viene a ser 43 y que representa el 22.40%, mencionaron conocer cuentos tradicionales de la cultura Awajún. En síntesis, la gran mayoría de los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim de la región Amazonas; conocen muy pocos cuentos tradicionales de su cultura. Como se puede apreciar en la figura N°2

Figura N°2



4.4.3.

Tabla N°20

3. ¿Puedes traducir los cuentos tradicionales Awajún al idioma español?		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Si	2	1.04
No	190	98.96
Total	192	100.00

Fuente: Entrevista Item N°03, indicador 2

En la tabla Nro 20; de los 192 entrevistados, que representan el 100%, la gran mayoría que viene a ser 190, que representa el 98.96%, mencionaron no poder traducir cuentos tradicionales de la Cultura Awajún, al idioma español, mientras que la gran minoría que viene a ser 2 y que representa el 1.04%, pudieron traducir los cuentos tradicionales de la cultura Awajún al idioma español. En síntesis, la gran mayoría de los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim de la región amazonas; no pueden traducir los cuentos tradicionales de su cultura al idioma español, como se puede apreciar en la figura N°3

Figura N°3



4.4.4.

Tabla N°21

4. ¿Conoces el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún?		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Si	43	22.40
No	149	77.60
Total	192	100.00

Fuente: Entrevista Item N°04, indicador 3

En la tabla Nro 21; de los 192 entrevistados, que representan el 100%, la gran mayoría que viene a ser 149, que representa el 77.60%, mencionaron conocer el mensaje de los cuentos tradicionales de la Cultura Awajún, mientras que la gran minoría que viene a ser 43 y que representa el 22.40%, conocen el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún. En síntesis, la gran mayoría de los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim de la región amazonas; no conocen los cuentos tradicionales de su cultura, como se puede apreciar en la figura N°4.

Figura N°4



CONCLUSIONES

1. Los cuentos tradicionales la Cultura Awajún de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim del centro poblado de de Kusu-Kubaim, Distrito de Cenepa, Provincia Condorcanqui, región Amazonas, se caracterizan principalmente por:
 - a) Fue transmitido por el lenguaje verbal, por lo que no existe registro escrito de las mismas.
 - b) Ninguna narración es considerada fantasiosa, por lo que en la conciencia de los narradores todos son reales.
 - c) El principal protagonista de cada cuento narrado es la palabra, que tiene la capacidad de trasladar a un espacio especial a los niños, niñas y narradores que deciden compartir su tiempo, que les permite a la vez generar vínculos fuertes entre los que lo vivencian.
 - d) Transmiten sabiduría de los abuelos, siendo insospechable su antigüedad.
 - e) Fueron identificados trece cuentos entre mitos y fàbulas por lo que describen la relación del hombre con la naturaleza que para el pueblo Awajún lo son: los astros y los animales del Bosque, los ríos, minerales
 - f) Justifican particularidades de algunos hechos y/o sucesos asi como el comportamiento de algunos animales, los mismos que sirven de ejemplo cuando se requiere dar una enseñanza.
 - g) Promueve la reflexión de los actos y/o comportamiento, puesto que toda conducta errónea, siempre es sancionada por un personaje que jamas es mencionado en los cuentos , pero que los los niños, niñas lo denominan “Etsa”
2. Los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim del centro poblado de Kusu-Kubaim, Distrito de Cenepa, Provincia Condorcanqui, región Amazonas, es que de 192 estudiantes se identificaron 13 cuentos, los que son reconocidos con facilidad, pertenecen al género literario narrativo siendo en su mayoría mitos.narraciones que se consideran reales.

3. Los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim del centro poblado de Kusu-Kubaim, Distrito de Cenepa, Provincia Condorcanqui, región Amazonas, fueron narrados en Awajún, sin embargo les es muy difícil traducir al idioma castellano, 2 de 192 estudiantes pudieron traducir parcialmente verbalmente.
4. Los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe 16741 kusu kubaim del centro poblado de Kusu-Kubaim, Distrito de Cenepa, Provincia Condorcanqui, región Amazonas, en el 2014, conservan mensajes que forman parte de la educación del pueblo Awajún.

SUGERENCIAS

1. A los futuros investigadores profundizar en el estudio de los cuentos Awajún y de otras culturas de la amazonía, de los estudiantes de las Instituciones Educativas Bilingües.
2. A la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía crear espacios donde se fomenten los cuentos tradicionales de las diferentes culturas, así como la promoción de los mismos.
3. A los docentes de las diferentes áreas de las instituciones educativas fortalecer las capacidades comunicativas en lengua originaria y el español a los estudiantes.
4. A los especialistas bilingües de la región difundir la lengua Awajún y consecuentemente fomentar la traducción de los cuentos tradicionales de los diferentes pueblos indígenas, validarlos y sistematizarlos.
5. Al gobierno regional de Ucayali difundir las enseñanzas y mensajes de diferentes pueblos de la amazonia.

BIBLIOGRAFÍA

- Ander, E. (1984), *Técnicas de Investigación Social*. Buenos Aires: Ed. Paidós.
- Brown M. (1984) *Una paz incierta. Historia y cultura de las comunidades aguarunas. Impacto de la carretera marginal*. Perú: CAAAP. Ucayali.
- Calderón, L. (2013) *Hacia una radiografía de los pueblos awajún y wampis del Alto Marañón*, Amazonas se realizó en el marco del Proyecto de Conservación de Bosques Comunitarios por encargo del Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear de la República Federal de Alemania.
- Canosa, D. (2008). *Coexistir en la diversidad Bibliotecas e inclusión social: Bibliotecólogo*. Instituto Superior Formación Docente N° 35 Montegrande. Buenos Aires – Argentina.
- Castillo P. (2008). *Grado de Conservación de los Cuentos orales tradicionales en Mapuches residentes En Tres Comunas De Santiago De Chile* Universidad de Chile. Facultad de Filosofía Y Humanidades.
- Cazón, C.(2006). *Producción de textos escritos en quechua como L1*. Universidad Mayor de San Simón.
- Chávez B. (2007) *El Quechua y su Influencia en la Cultura del Sur de Colombia*. Colombia
- Escurre, L. (1991). *Cuantificación de la validez de contenido por criterio de jueces*. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Espino, G. (1999). *Garua y polvadera memoria de la tradición oral. Un intento de prólogo a las actas del seminario tradición oral*. Universidad Mayor de San Marcos. Perú.
- Espino, G. (2010). *Literatura oral o literatura de tradición oral*. Ediciones pakarina. Universidad Mayor de San Marcos. Perú.
- Forero, J. (2010) *Los cuentos de tradición oral como mecanismo de transmisión de saberes ancestrales relacionados con la naturaleza, en comunidades de la microcuenca del río Chimborazo*. El Programa Bio Andes es financiado por la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación, COSUDE.

- Gómez, F (2010). *El jaguar en la literatura kogi. Hinantín*. Grupo de investigación en el área de procesamiento del lenguaje natural. Cuzco Perú.
- Hernández, R. Fernández, C. y Baptista, P. (2014) *Metodología de la investigación*. 6° Ed. México.
- Herrera, A. (1998). *Cuantificación de la validez de contenido por criterio de jueces*. Santa Fé de Bogotá: Mc. Graw-Hill.
- Ki-Zerbo, J. (1990) *Methodology and African Prehistory*, UNESCO International Scientific Committee for the Drafting of a General History of Africa; Editorial James Currey. Alemania.
- Montoya V. (2011) *La tradición oral latinoamericana*. Santacruz. Bolivia
- Morote P. (2008) *El cuento de tradición oral y el cuento literario: de la narración a la lectura*. Universidad de Valencia.
- Oseda, D. (2008) *Metodología de la Investigación*. (3° edición) Perú: Pirámide.
- Oseda, D. (2011) *¿Cómo aprender y enseñar investigación científica?* Huancavelica: Universidad Nacional de Huancavelica.
- Overall S. (2013) *Interacción de la Cultura y Gramática: El Ejemplo de Awajún*. La Trobe University".
- Pérez, J. (2010). *Teoría literaria una propuesta didáctica*, Editorial san Marcos.
- Pisco, et al (2010) *La Expresión Oral del Pueblo Shipibo a través del Cuento, Mitos, Leyendas Y Creencias Y Su Aplicación en la Institución Educativa N° 64508-B De Santa Isabel de Bahuanisho*. Instituto Superior Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha, Ucayali. Perú.
- Regan J. (2007) *Pueblos indígenas Awajún y Wampis*, UNMSM. Perú
- Salazar, M. (2010) *Diseño de situaciones didácticas en la utilización del cuento infantil para el desarrollo de la competencia del lenguaje oral en preescolar*. Universidad pedagógica Nacional. Perú.
- Taish, J. (2001) *Pedagogía Ancestral Awajún: La elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de nuevo Israel y nuevo Jerusalén*. Para la obtención del título de magister en Educación Intercultural Bilingüe, con la mención en Planificación y Gestión.

ANEXOS

1. Matriz de consistencia
2. Instrumentos de investigación
3. Pruebas de validez de instrumentos
4. Constancia
5. Operacionalización de variables
6. Evidencias fotográficas

ANEXOS

ANEXO N°1

MATRIZ DE CONSISTENCIA

TITULO: Cuentos Tradicionales Awajún de los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N° 16741 kusu kubaim en el 2014.

PROBLEMA	OBJETIVO	VARIABLES	METODOLOGÍA
PROBLEMA GENERAL ¿Cómo son los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014?	OBJETIVO GENERAL Describir los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014	Cuentos tradicionales Awajún de los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado de kusu kubaim en el 2014.	TIPO DE ESTUDIO Es de tipo básica y nivel descriptivo simple. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN Es no experimental y es de clase descriptivo DONDE: M: representa la muestra en la que se realiza el estudio. O: información relevante recogida de la muestra. POBLACION 384 estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim MUESTRA 192 estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim Técnicas: Observación - La entrevistados Instrumentos: - La ficha de observación. - Guías de entrevistados
PROBLEMAS ESPECÍFICOS: ¿Qué cuentos tradicionales de la cultura Awajún refieren los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014? ¿Cómo es la traducción de los relatos, tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014?	OBJETIVOS ESPECÍFICOS: Identificar los Cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014 Traducir al español los Cuentos Tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014		

¿Cuál es el mensaje de los Cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014?	Describir el mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim en el 2014		Técnicas de procesamiento de datos: - Tablas de Distribución de Frecuencia. - Gráficos estadísticos. - Medidas de Tendencia Central. - Medidas de Dispersión - Medidas de Forma.
--	--	--	---

ANEXO N°2
INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL DE LA AMAZONIA
ESCUELA DE FORMACION PROFESIONAL EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGIA Y HUMANIDADES

CUENTOS TRADICIONALES AWAJÚN DE LOS ESTUDIANTES DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA BILINGÜE N°16741 KUSU KUBAIM EN EL 2014

ENTREVISTADOS N° _____

MARCAR LA RESPUESTA SEGÚN ESCALA

I.- DATOS GENERALES

1.1 Edad

1.2 Sexo: Masculino ☐ Femenino ☐

1.3 Grado:

1.4. Edad:

Otros.....

1. Parte I: Cuentos tradicionales Awajún:

1.1. ¿Qué cuentos de la cultura Awajún conoces?

Si	1
No	2

Observaciones _____

2. Parte II: Traducción de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún

2.1. ¿Puedes narrar un cuento tradicional Awajún en idioma Awajún?

Si	1
No	2

Observaciones_____

2.2. ¿Puedes traducir los cuentos Awajún al idioma español?

Si	1
No	2

Observaciones_____

3. Parte III: Enseñanza y/o moraleja de los cuentos Awajún

3.1. ¿Cuál es el mensaje de los cuentos Awajún de la cultura Awajún?

Si	1
No	2

Observaciones_____

ANEXO N°3

FICHA DE VALIDACIÓN

FICHAS DE VALIDACIÓN INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Título de la investigación:** Cuentos Tradicionales Awajún de los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 kusu kubaim en el 2014

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** Cuestionario de encuesta sobre conocimiento de los cuentos Awajún en la Institución Educativa Bilingüe N°16741 kusu kubaim.

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																	✓			
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																			✓	
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																	✓			
4	Organización	Existe una organización lógica																	✓			
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																	✓			
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																	✓			
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																			✓	
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			✓	
	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																			✓	
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																			✓	

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

90%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena ☒ e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Adolfo Angulo Romero	DNI N°	21548215
Dirección domiciliar:	urb. Inosa M2 A Lt. 8	Teléfono/Celular:	953520794
Grado Académico:	Magister		
Mención:	Educación matemática		



FICHAS DE VALIDACIÓN
INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Título de la investigación:** Cuentos Tradicionales Awajún de los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 kusu kubaim en el 2014

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** Cuestionario de encuesta sobre conocimiento de los cuentos Awajún en la Institución Educativa Bilingüe N°16741 kusu kubaim.

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

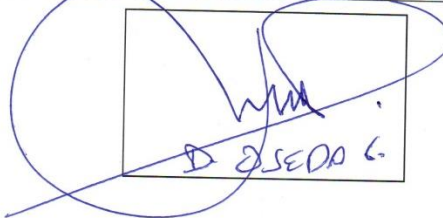
N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																				
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																		✓		
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																		✓		
	Organización	Existe una organización lógica.																		✓		
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																			✓	
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																			✓	
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																			✓	
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			✓	
	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																		✓		
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		✓		

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

90%.

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	DURIO OSEDA GONDO	DNI N°	2004753
Dirección domiciliaria:	SR. YAMACUAS C. 10.	Teléfono/Celular:	964689004
Grado Académico:	DOCTOR.		
Mención:	CIENCIA DE LA EDUCACIÓN		


 D. OSEDA G.

**FICHAS DE VALIDACIÓN
INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO**

- DATOS GENERALES**
- 1.1. Título de la investigación: Cuentas Tradicionales. Análisis de los estudiantes de la institución Educativa Sengul N°16741 bajo Indbam en el 2014.
- 1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Cuestionario de encuesta sobre conocimiento de las cuentas Análisis en la institución Educativa Sengul N°16741 bajo Indbam.

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

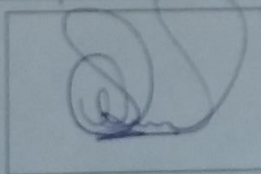
N°	Indicadores	Criterios	Deficiente					Baja					Regular					Buena					Muy buena				
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
1	Claridad	Está formulado con lenguaje claro																									
2	Objetividad	Está formulado en términos objetivos																									
3	Actualidad	Atiende a nivel de la ciencia pedagógica																									
4	Organización	Existe una organización lógica																									
5	Eficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																									
6	Intencionalidad	Adecuada para velar por el cumplimiento de la investigación																									
7	Consistencia	Resalta en aspectos técnicos científicos																									
8	Coherencia	Existe coherencia en la información																									
9	Metodología	La metodología responde al propósito de la investigación																									
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																									

PROMEDIO DE VALORACIÓN

95 %

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Walter Arturo Guispe Cepa	DNI N°	01313398
Dirección domiciliar:	Jr. Oscar Henry #275	Teléfono/Celular:	970026171
Grado Académico:	MAESTRO		
Mención:	Docencia y Gestión Educativa		



ANEXO N°4

CONSTANCIA



I.E. N° 16741-KUSU KUBAIM- EL CENEP
UGEL- CONDORCANQUI



EL QUE SUSCRIBE DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 16741 – KUSU KUBAIM DEL DISTRITO DE EL CENEP, PROVINCIA DE CONDORCANQUI, DE LA REGIÓN AMAZONAS.

OTORGA LA PRESENTE:

CONSTANCIA DE APLICACIÓN DE LA TESIS

QUE EL ESTUDIANTE: GIUCAM KUNKUMAS, CESAR Y RAMOS BLAS, ELVIN REALIZARON LA APLICACIÓN DE LA TESIS EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 16741 – KUSU KUBAIM DESDE EL 03 DE NOVIEMBRE HASTA EL 05 DE DICIEMBRE, DEMOSTRANDO RESPONSABILIDAD Y PROFESIONALISMO EN LA APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUCACIÓN.

SE LE EXPIDE LA PRESENTE CONSTANCIA A SOLICITUD DEL INTERESADO, PARA LOS FINES QUE ESTIME CONVENIENTE

KUSU KUBAIM, 05 DE DICIEMBRE DEL 2014



Prof. Gil Aruyap Sejekam
DIRECTOR
C.M. N° 1033763538

ANEXO N°5
OPERACIONALIZACION DE VARIABLES

4.4. Matriz de operacionalizacion de variables

Variab le	Conceptual ización	Dimensio ne s	Indicadores	Ítems
Cuentos Awajún	Son cuentos de la cultura Awajún, los ubicados	1. Cuentos tradicionales Awajún	1.1. Identifica los cuentos de la cultura Awajún con facilidad	1. ¿Qué cuentos de la cultura Awajún conoces?
		2. Traducción de los cuentos tradicionales de la cultura Awajún	2.1. Traduce los cuentos de la cultura Awajún con coherencia	2. ¿Puedes narrar un cuento tradicional Awajún en idioma Awajún? 3. ¿Sabes traducir los cuentos Awajún al idioma español?
	a.	3. Enseñanza y/o moraleja de los cuentos Awajún	3.1. Describe el mensaje de los cuentos de la cultura Awajún sin dificultad	4. ¿Cuál es el mensaje de los cuentos Awajún de la cultura Awajún?

ANEXO N°6
EVIDENCIAS FOTOGRÁFICAS



Formacion de estudiantes del turno mañana de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado de



Formacion de estudiantes del turno tarde de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado de kusu kubaim en el 2014



**Estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741
del Centro Poblado de kusu kubaim en el 2014**



**Estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741
del Centro Poblado de kusu kubaim en el 2014**